

WILLEMANN'S

¿Quiere V. aprender francés?





DONACION
DE
F. GARCIA VELLOSO

WILLEMANN'S

¿Quiere usted
aprender francés?

MANUAL DE LA CONVERSACION FRANCESA



CASAS EDITORIALES
MAUCCI HERMANOS y MAUCCI HERM.^{OS} é HIJOS
MÉXICO (ciudad) BUENOS AIRES
Cuarto de Tacuba N. 40 *Calle Rivadavia, 1435*
JOSE LOPEZ RODRIGUEZ
HABANA
Calle Obispo, 129 á 135

Las mismas Casas Editoriales han publicado también los manuales de conversación siguientes:

¿Quiere V.^d aprender italiano?

¿Quiere V.^d aprender alemán?

¿Quiere V.^d aprender inglés?

¿Quiere V.^d aprender esperanto?

DOS PALABRAS

En el presente *Manual de la conversacion francesa*, hemos procurado condensar, teniendo en cuenta los restringidos limites de un libro de esa naturaleza, lo que más necesita conocer la persona que saliendo por primera vez de España ó América latina, se dirige á un país donde el idioma francés es el oficial, sin tener el menor conocimiento de la lengua, de modo que pueda salir de todos los compromisos que se le presenten, si llega á lograr retener en la memoria todas ó la mavoría de las palabras que figuran en esta obrita.

En ella hemos puesto al frente las reglas más generales y fijas de la pronunciación francesa, siguiendo luego una serie metódica de palabras sueltas cuyo conocimiento es más indispensable, y las frases de la conversación distribuidas por materias de una manera racional y ordenada. Millares de personas que han tomado como guía de sus conversaciones en francés el método WILLEMANN'S, acreditan la bondad y superioridad del mismo sobre todos sus semejantes,

Reglas generalés de pronunciación.

En francés el acento recae siempre sobre la última vocal, no siendo *e muda*; en este caso recae sobre la penúltima.

Lista de las vocales compuestas que se pronuncian como simples.

Ejemplos de las treinta y dos vocales compuestas:

AE: pr. *a*, v. g.: en *Caen*, pr. *Can*, ciudad de Francia.

AI: pr. *a*, v. g.: en *Aignan*, pr. *Añan*, un académico francés.

AO: pr. *a*, v. g.: en *faon*, pr. *fan*, cervatillo.

EA: pr. *a*, v. g.: en *Jean*, pr. *Jan*, Juan.

UA: pr. *a*, v. g.: *il conjugua*, pr. *il conjuga*; el conjugó.

AI: pr. *e muda*; v. g.: en *faissant*, pr. *fezan*, haciendo.

UE: pr. *e muda*; en *que*, pr. K, *qué*, ó á quien: *Longue*, pr. *long*, larga.

AI: pr. *é cerrada*; en *j'ai*, pr. *jé*, he ó tengo; *je portai*, yo llevé, pr. *je porté*.

EAI: pr. *é cerrada*; en *je mangeai*, pr. *je manjé*, yo comi.

UAI: pr. *é cerrada*; v. g.: en *je conjuguai*, pr. *je conjugue*, yo conjugué.

UE: pr. *é cerrada*; v. g.: en *conjugué*, pr. *conjugué*, conjugado.
 NOTA: *é* significa *e abierta*.

AI: pr. *é*; v. g.: *maison*, pr. *mèson*, casa.

AY: pr. *é*; v. g.: en *ray*, pr. *rè*.

AIE: pr. *é*; v. g.: en *plate*, pr. *plè*, llaga.

EAI: pr. *é*; v. g.: en *je mangeais*, pr. *je manjà*, yo comís.

EAIE: pr. *é*; v. g.: en *ils mangéaient*, pr. *ils mangè*, ellos comían

EI: pr. *é*; v. g.: en *peine*, pr. *pèn*, pena.

EY: pr. *é*; v. g.: en *dey*, pr. *bè*.

OI: pr. *é*; v. g.: en *roide*, pr. *rèd*, tieso.

UAI: pr. *é*; v. g.: en *il conjuguaît*, pr. *il conjugué*, el conjugaba.

UAIE: pr. *é*; v. g.: en *ils conjuguaient*, pr. *ils conjugué*, conju-
 gaban.

UI: pr. *i*; v. g.: en *qui*, pr. *ki*, quién ó qué.

AO: pr. *o*; v. g.: en *Aoriste*, pr. *Orist*, Aoristo.

AU: pr. *o*; v. g.: en *Paul*, pr. *Pol*, Pablo.

EO: pr. *o*; v. g.: en *pigeon*, pr. *piyon*, palomo.

EAU: pr. *o*; v. g.: en *bateau*, pr. *bato*, buque.

OA: pr. *o*; v. g.: en *toast*, pr. *tost*, brindis.

OI: pr. *o*; v. g.: en *oignon*, pr. *oñon*, cebolla.

UO: pr. *o*; v. g.: en *conjugons*, pr. *conjugon*, conjugemos.

UE: pr. *u*; v. g.: en *rue*, pr. *ru*, calle.

Y, entre vocales tiene el valor de dos *ii*; la primera forma sílaba con la vocal que precede, y la otra suena por *si*; v. g.: *payé*, pagado; *employé*, empleado, pr. *pè id*, *anplua-id*.

Suena igualmente como *i* doble en *paysan*, *pays*, y sus derivados. En los demás casos, pr. como una *i*. Así *yeux*, *mystère*, *syntaxe*, pr. *i-eu*, *mistèr*, *sentacs*.

Por el sonido gangoso con que se pronuncian las vocales unidas á la *m* ó *n* llámanse nasales; y lo son siempre que forman sílaba con una de las dos consonantes dichas. Así que dejan de serlo cuando la *m* ó *n* forman sílaba con la vocal siguiente; en *divin*, por ejemplo, la segunda *i* es nasal, pero no lo será en *divine*. La misma diferencia debe hacerse entre *un* y *une*.

E. I. La *e* nasal se pronuncia *a*; la *i*, *e*. La *a*, *o*, *u*, no tienen variación.

<i>Ample</i> ,	amplio,	pr. <i>anpl</i> .
<i>Vendant</i> ,	vendiendo,	<i>vandan</i> .
<i>Emplir</i> ,	llenar,	<i>anplir</i> .
<i>Impoli</i> ,	descortés,	<i>enpoli</i> .
<i>Fin</i> ,	fino,	<i>fen</i> .
<i>Nom</i> ,	nombre,	<i>non</i> .
<i>Son</i> ,	su,	<i>son</i> .
<i>Parfum</i> ,	perfume,	<i>parfum</i> .

PALABRAS

ESPAÑOL	FRANCÉS	PRONUNCIACIÓN
<i>Números.</i>	<i>Nombres (m. pl.).</i>	<i>Nombr.</i>
Un cero.	Un zéro.	Ĉen zeró.
Un número.	Un número.	Ĉen numeró.
Una unidad.	Une unité.	Un unité.
Una cantidad.	Une quantité.	Un cantité.
Una fracción.	Une fraction.	Un fración.
una fracción decimal.	une fraction décimale.	un fración decimal.
Una suma.	Une addition.	Un addisión.
Una resta.	Une soustraction.	Un sustracción.
Una multiplicación.	Une multiplication.	Un multiplicasión.
Una división.	Une division.	Un división.
<i>Nombres cardinales.</i>	<i>Nombres cardinaux.</i>	<i>Nombr. cardinó.</i>
Un, uno, una.	Un, une.	Ĉen, un.
Dos.	Deux.	Dœ.
Tres.	Trois.	Truá.
Cuatro.	Quatre.	Catr.
Cinco.	Cinq.	Senc.
Seis.	Six.	Sis.
Siete	Sept.	Set.
Ocho.	Huit.	Uit.
Nueve.	Neuf.	Nœf.
Diez.	Dix.	Dis.
Once.	Onze.	Ons.
Doce.	Douze.	Dus.
Trece.	Treize.	Tres.
Catorce.	Quatorze.	Cators.
Quince.	Quinze.	Quens.
Diez y seis.	Seize.	Ses.
Diez y siete.	Dix-sept.	Diset.
Diez y ocho.	Dix-huit.	Disuit.
Diez y nueve	Dix-neuf.	Disnœf.
Veinte.	Vingt.	Ven.
Veinte y uno.	Vingt et un.	Ventœn.
Veinte y dos.	Vingt-deux.	Ventdœ.
Veinte y tres, etc.	Vingt-trois, etc.	Ventruá.
Treinta.	Trente.	Trant.
Treinta y uno, etc.	Trente et un, etc.	Trantœn.
Cuarenta.	Quarante.	Carant.
Cincuenta.	Cinquante.	Sencant.

ESPAÑOL	FRANCÉS	PRONUNCIACIÓN
Sesenta.	Soixante.	Suasant.
Setenta.	Soixante-dix.	Suasant-dis.
Setenta y uno, etc.	Soixante-onze, etc.	Suasantons.
Ochenta.	Quatre-vingt.	Catr-ven.
Ochenta y uno, etc.	Quatre-vingt-un, et- cétéra.	Catr-ventœn.
Noventa.	Quatre-vingt-dix.	Catr-ventdis.
Noventa y uno, etc.	Quatre-vingt-onze, etcétéra.	Catr-ven-ons.
Ciento.	Cent.	San.
Ciento y uno.	Cent un.	Santœn.
Ciento y dos, etc.	Cent deux, etc.	Sandœ.
Doscientos, doscien- tas.	Deux cent.	Dœsan.
Trescientos, tres- cientas.	Trois cent.	Truasan.
Cuatrocientos, as.	Quatre cent.	Catr-san.
Quinientos, as.	Cinq cent.	Sencsan.
Seiscientos, as.	Six cent.	Sisan.
Setecientos, as.	Sept cent.	Setsan.
Novcientos, as.	Neuf cent.	Nœfsan:
Mil, un millar.	Mille, un millier.	Mil, œn milié.
Mil y ciento	Onze cent.	Ons-san.
Mil doscientos, as.	Douze cent.	Dus-san.
Mil trescientos	Treize cent.	Tres-san.
Mil cuatrocientos.	Quatorze cent	Cators-san.
Mil quinientos.	Quinze cent.	Quens-san.
Mil seiscientos.	Seize cent.	Ses san.
Mil setecientos.	Dix-sept cent.	Disetsan.
Mil ochocientos.	Dix-huit cent.	Disuitsan
Mil novecientos.	Dix-neuf cent.	Disnœfsan.
Dos mil.	Deux mille.	Dœ mil.
Dos mil ciento.	Deux mille cent.	Dœ mil san.
Dos mil doscientos, etcétéra.	Deux mille deux. cent, etc.	Dœ mil dœ san.
Tres mil.	Trois mille.	Truá mil.
Cuatro mil.	Quatre mille.	Catr mil.
Veinte mil.	Vingt mille.	Ven mil.
Sesenta mil.	Soixante mille.	Suasant mil.
Setenta mil.	Soixante-dix mille.	Suasan-di mil.
Setenta y un mil.	Soixante-onze mil- le, etc.	Suasant-ons mil.
Ochenta mil	Quatre-vingt mille.	Catr ven mil.
Ochenta y un mil, etcétéra.	Quatre-vingt-un mille, etc.	Catr vent un mil.
Noventa mil.	Quatre-vingt-dix mille.	Catr ven-di mil.
Noventa y un mil, etcétéra.	Quatre-vingt-onze mille, etc.	Catr ven ons mil.
Cien mil.	Cent mille.	San mil.

ESPAÑOL	FRANCÉS	PRONUNCIACIÓN
Doscientos mil.	Deux cent mille.	Dœ san mil.
Quinientos mil.	Cinq cent mille.	Senc san mil.
Un millón.	Un million.	En milion.
Mil millones.	Un milliard.	En miliar.
<i>Números ordinales</i>	<i>Nombres ordinaux</i>	<i>Nombr ordinò.</i>
Primero, primera.	Premier, première.	Premié, premier.
Segundo, segunda.	Second, deuxième.	Segon, dœsiem.
Tercero, a.	Troisième.	Truasiem.
Cuarto, r.	Quatrième.	Catriem.
Quinto, a.	Cinquième.	Sencquiem.
Sexto, a.	Sisième.	Sisiem.
Séptimo, a.	Septième.	Setiem.
Octavo, a.	Huitième.	Utiem.
Noveno, a.	Neuvième.	Nœviem.
Decimo, a.	Dixième.	Disiem.
Undécimo, a.	Onzième.	Onsiem.
Duodécimo, a.	Douzième.	Dusiem.
Decimo tercero, a, etcétera.	Treizième, etc.	Tresiem.
Vigésimo, a.	Vingtième.	Ventiem.
Vigésimo prime- ro, a.	Vingt et unième.	Vent e uniem.
Vigésimo segundo, a, etc.	Vingt et deuxième, etcétera.	Venedœsiem.
Trigésimo, a.	Trentième.	Trantiem.
Trigésimo prime- ro, a.	Trente et unième.	Tranteuniem.
Trigésimo segundo, a, etc.	Trente-deuxième, etcétera.	Trant-dœsiem.
Cuadragésimo, a.	Quarantième.	Carantiem.
Quincuagésimo, a.	Cinquantième.	Sencantiem.
Sexagésimo, a.	Soixantième.	Suasantiem.
Septuagésimo.	Soixante-dixième.	Suasant-disiem.
Septuagésimo prime- ro, a, etc.	Soixante-onzième, etcétera.	Suasant-onsiem.
Octogésimo, a.	Quatre-vingtième.	Catr-ventiem.
Octogésimo prime- ro, a, etc.	Quatre-vingt-uniè- me, etc.	Catr-vent-uniem.
Nonagésimo, a	Quatre-vingt-dixiè- me.	Catr-ven-disiem.
Nonagésimo prime- ro, a, etc.	Quatre-vingt-onziè- me, etc.	Catr-ven-onsiem.
Centésimo, a.	Centième.	Santiem.
Ducentésimo.	Deux-centième.	Dœ-santiem.
Tricentésimo, a, et- cétera.	Trois-centième, etc.	Truá santiem.
Milésimo, a.	Millième.	Miliem.

ESPAÑOL

FRANCÉS

PRONUNCIACIÓN

<i>Nombres fraccionarios y colectivos</i>	<i>Nombres fractionnaires et collectifs.</i>	<i>Nombr fracioneer e colectiv.</i>
Cero.	Zéro.	Seró.
Medio, media.	Demi, demie.	Demí.
La mitad.	La moitié.	La muatié.
El tercio; la tercera parte.	Le tiers.	Le tier.
El cuarto; la cuarta parte.	Le quart.	Le car.
Las tres cuartas partes.	Les trois quarts.	Le truá car.
Las dos terceras partes.	Les deux tiers.	Le doe tier.
La quinta parte.	Le cinquième.	Le senecquien.
La sexta parte, etc.	Le sixième, etc.	Le sisieim.
Las tres séptimas partes.	Les trois septièmes.	Le truá setiem.
El décimo; la décima parte.	Le dixième.	Le disiem.
Las tres décimas partes.	Les trois dixièmes.	Le truá disiem.
La decena.	La dizaine.	La dizen.
Una docena.	Une douzaine.	Un dusen.
Media docena.	Demi-douzaine.	Demí-dusen.
Una docena y media.	Une douzaine et demie.	Un dusen e demí
Una quincena.	Une quinzaine.	Un quensen.
Una veintena, etc.	Une vingtaine.	Un venten.
Un centenar.	Une centaine.	Un santen.
Un ciento.	Un cent.	Çen san.
Un millar.	Un millier.	Çen milié.
Doble.	Double.	Dubl.
Triple.	Triple.	Tripl.
Cuádruplo, etc.	Quadruple, etc.	Cuádrupl.
Céntuplo.	Centuple.	Santupl.
<i>Las estaciones.</i>	<i>Les saison (f. pl.).</i>	<i>Lé seson.</i>
La primavera.	Le printemps.	Le preintan.
El verano.	L'été, <i>m.</i>	Leté.
El otoño.	L'automne, <i>m. et f.</i>	Loton.
El invierno.	L'hiver, <i>m.</i>	Liver.
<i>Los meses.</i>	<i>Les mois (m. pl.).</i>	<i>Les muá.</i>
Enero.	Janvier, <i>m.</i>	Yanvié.
Febrero.	Février, <i>m.</i>	Fevrié.
Marzo.	Mars, <i>m.</i>	Mars.
Abril	Avril, <i>m.</i>	Avril.

Mayo.	Mai, <i>m.</i>	Mé.
Junio.	Juin, <i>m.</i>	Yuen.
Julio.	Juillet. <i>m.</i>	Yuillét.
Agosto.	Août, <i>m.</i>	U.
Septiembre.	Septembre, <i>m.</i>	Septambr.
Octubre.	Octobre, <i>m.</i>	Octobr.
Noviembre.	Novembre, <i>m.</i>	Novambr.
Diciembre.	Decembre, <i>m.</i>	Desambr.
<i>Los días de la semana.</i>	<i>Les jours (m. pl.).</i>	<i>Lé Yur.</i>
Domingo.	Dimanche, <i>m.</i>	Dimanch.
Lunes.	Lundi, <i>m.</i>	Lœndi.
Martes.	Mardi, <i>m.</i>	Mardi.
Miércoles.	Mercredi, <i>m.</i>	Mercredi.
Jueves.	Jeudi, <i>m.</i>	Yeudi.
Viernes.	Vendredi, <i>m.</i>	Vandredí.
Sábado.	Samedi, <i>m.</i>	Samdi.
<i>Festividades.</i>	<i>Fêtes.</i>	<i>Fet.</i>
Día de año nuevo, el aguinaldo.	Le jour de l'an. les étrennes, <i>f. pl.</i>	Le yur de lán. lé setrens.
La pasqua de reyes.	Les rois.	Lé ruá.
El carnaval.	Le carnaval.	Le carnaval.
El martes de car- nestolendas.	Le mardi-gras.	Le mardigrá.
La cuaresma.	Le carême.	Le carém.
Domingo de ramos.	Les Rameaux, <i>m. pl.</i>	Lé ramô.
El viernes santo.	Le vendredi-saint.	Le vandredí sen.
Pascuas, <i>f. pl.</i>	Pâques, <i>f. pl.</i>	Pác.
La Ascensión.	L'Ascension, <i>f.</i>	Lassansión.
Pentecostés.	La Pentecôte.	La pantcot.
El día del Corpus.	La Fête-Dieu.	La fet diœ.
Los días de la ca- nícula.	Les jours caniculai- res.	Lé yur canicæler.
La Asunción.	L'Assomption, <i>f.</i>	Lassompsión.
Todos los Santos.	La Toussaint.	La tusen.
Natividad, <i>f.</i>	Noël, <i>m.</i>	Noél.
<i>El tiempo.</i>	<i>Le temps</i>	<i>Le tan.</i>
Un siglo.	Un siècle.	Un siecl.
Un año. el año pasado. el año che viene.	Une année, un an. l'année passée. l'année prochai- ne.	Un ané, œn an. lané pasé. lané prochén.
Un mes.	Un mois.	œn muá.
Una quincena.	Une quinzaine.	Un quinsen.

Una semana.	Une semaine.	Un semén.
Un día, una jornada.	Un' jour, une journée.	(En <i>yur</i> , un <i>yurné</i> .)
Una hora.	Une heure.	Un aer.
Media hora.	Une demi-heure.	Un demioer.
Un cuarto de hora.	Un quart d'heure.	(En <i>car daer</i> .)
Un minuto.	Une minute.	(En <i>minút</i> .)
Un segundo.	Une seconde.	(En <i>segónd</i> .)
La mañana.	Le matin.	Le maten.
La madrugada	La matinée.	Le matiné.
Mediodía.	Midi, <i>m</i> .	Midi.
La noche.	La nuit.	La nui.
Media noche.	Minuit, <i>m</i> .	Minuí.
Hoy.	Aujord'hui.	Oyurduí.
Ayer.	Hier.	Iér.
Anteayer.	Avant-hier.	Avantiér.
Mañana.	Demain.	Demen.
Pasado mañana.	Après-demain.	Apré demen.
El día siguiente.	Le lendemain.	Le lamdemen.
Dos días después.	Le surlendemain.	Le surlandemen.
La vispera.	La veille.	La vell.
<i>La atmósfera.</i>	<i>L'atmosphère.</i>	<i>L'atmosfer.</i>
El tiempo.	Le temps.	Le tan.
El buen tiempo.	Le beau temps.	Le bo tan.
El mal tiempo.	Le mauvais temps.	Le mové tan.
La lluvia.	La pluie.	La pluí.
Tiempo lluvioso; húmedo.	Temps pluvieux, humide.	Tan pluvioé, <i>umid</i> .
El calor.	La chaleur.	La <i>chalœr</i> .
Tiempo caliente.	Temps chaud.	Tan cho.
La sequedad.	La sécheresse.	La <i>secherés</i> .
Tiempo seco.	Temps sec.	Tan sec.
El frío.	Le froid,	Le fruá.
Tiempo frío.	Temps froid.	Tan fruá.
Tiempo suave.	Temps doux.	Tan du.
Tiempo variable.	Temps variable.	Tan variábl.
El rocío.	La rosée.	Ta rosé.
El vapor.	La vapeur.	La <i>vapœr</i> .
La niebla.	Le brouillard.	Le brullar.
Una nube.	Un nuage.	(En <i>nuach</i> .)
Un chaparrón.	Une ondée, une averse.	Un ondé, <i>un avers</i> .
Un alud.	Une avalanche.	Un <i>avalanch</i>
Una borrasca.	Une bourrasque.	Un <i>burrasc</i> .
Una tormenta.	Un orage.	(En <i>orach</i> .)
Una tempestad.	Une tempête.	Un <i>tampet</i> .
Un huracán.	Un ouragan.	(En <i>uragañ</i> .)
El relámpago.	L'éclair.	Lecler.
El trueno.	Le tonnerre.	Le tonerr.

ESPAÑOL

FRANÇÉS

PRONUNCIACIÓN

El rayo.	La foudre.	La fudr.
La nieve.	La neige.	La nech.
El hielo.	La glace.	La glas.
El granizo.	La grêle.	La grel.
La helada	La gelée.	La chelé.
El deshielo.	Le dégel.	La dechel.
La escarcha.	Le verglas.	Le verglá.
La humedad.	L'humidité.	Lumidité.
La calma.	Le calme.	Le calm.
<i>Partes del cuerpo</i>	<i>Parties du corps.</i>	<i>Parti du cor.</i>
La cabeza.	La tête.	La tet.
Lós cabellos.	Les cheveux, <i>m. pl.</i>	Lé yevœ.
El cerebro, los se- sos.	Le cerveau, la cer- velle.	Le cervó, la cervel.
Las sienes.	Les tempes, <i>f. pl.</i>	Lé tamp.
La frente.	Le front.	Le frón.
El ojo; los ojos.	L'œil, <i>m. s.</i> ; les yeux, <i>m. pl.</i>	Loell; lé yéu.
las pestañas.	les cils, <i>m. pl.</i>	lé cil.
las cejas.	les sourcils, <i>m. pl.</i>	lé surcil.
los párpados.	les paupières, <i>f. pl.</i>	lé popiér.
Las mejillas.	Les joues, <i>f. pl.</i>	Lé yu.
La nariz.	Le nez.	Le né.
La ventana de la nariz.	La narine.	La narine.
Las orejas.	Les oreilles, <i>f. pl.</i>	Lé oréll.
La boca.	La bouche.	La buch.
Los dientes.	Les dents, <i>f. pl.</i>	Lé dán.
Las encías	Les gencives,	Lé yansiv.
Los labios.	Les lévres, <i>f. pl.</i>	Lé lévr.
La lengua.	La langue.	La lang.
La barba.	Le menton.	Le mantón.
La mandíbula.	La mâchoire.	La machuar.
Las barbas.	La barbe.	La barb.
los bigotes.	les moustaches, <i>f. pl.</i>	lé mustach.
las patillas.	les favoris, <i>m. pl.</i>	lé favori,
El cuello.	Le cou.	Le cú.
La garganta.	La gorge.	La gorye.
El hombro.	L'épaule, <i>f.</i>	Lepol.
Los brazos.	Les bras, <i>m. pl.</i>	Lé bra.
El codo.	Le coude.	Le cud.
La muñeca.	Le poignet.	Le puané.
La mano.	La main.	La máen.
Los dedos.	Les doigts, <i>m. pl.</i>	Lé duá.
El pulgar.	Le pouce.	Le pus.
Las uñas.	Les ongles, <i>m. pl.</i>	Le songl.

ESPAÑOL

FRANCÉS

PRONUNCIACIÓN

El pecho.	La poitrine.	La puatrin.
Una costilla.	Une côte.	Un cot.
El estómago.	L'estomac, <i>m.</i>	Lestomác.
Los costados.	Les côtes, <i>m. pl.</i>	Lé coté.
El vientre.	Le ventre.	Le vantr.
el bajo vientre.	le bas-ventre.	le bavantr.
La espalda.	Le dos.	Le dó.
La columna vertebral.	La colonne vertébrale.	la colón vertébral.
El muslo.	La cuisse.	La cuiss.
La rodilla.	Le genou.	Le yenu.
La pierna.	La jambe.	La yamb.
La pantorrilla.	Le mollet.	Le molé.
El pie.	Le pied.	Le pié.
El tobillo.	La cheville du pied.	La chvill du pié.
La planta del pie.	La plante du pied.	La plant du pié.
El talón.	Le talon.	Le talón.
Las entrañas.	Les entrailles, <i>f. p.</i>	Lésantrall.
El corazón.	Le cœur.	Le cœr.
El hígado.	Le foie.	Le fuá.
Los bronquios.	Les bronches, <i>f. pl.</i>	Lé bronch.
Los pulmones.	Les poumons, <i>m. pl.</i>	Lé pumón.
La vejiga.	La vessie.	La vesí.
El bazo.	La rate.	La rat.
El cutis.	La peau.	La pó.
La epidermis.	L'épiderme, <i>m.</i>	Lépiderm.
La carne.	La chair.	La chér.
Los huesos.	Les os, <i>m. pl.</i>	Les ós.
Los músculos.	Les muscles, <i>m. pl.</i>	Lé musl.
Los nervios.	Les nerfs, <i>m. pl.</i>	Lé nér.
Una arteria; una vena.	Une artère; une veine.	Un artér, un vén.
Una articulación.	Une articulation.	Un articulasion.
La sangre.	Le sang.	Le sán.
La bilis.	La bile.	La bil.
La saliva.	La salive.	La saliv.
Las lágrimas.	Les larmes, <i>f. pl.</i>	Lé larm.
El sudor.	La sueur.	La suœr.
La leche.	Le lait.	Le lé.
La orina.	L'urine, <i>f.</i>	Lurin.
<i>De una casa y sus partes, etc.</i>	<i>D'une maison et de ses parties, etc.</i>	<i>D'un meson e de se parti, etc.</i>
Una casa.	Une maison.	Un meson.
Una casa de un grande.	Un hôtel.	œN otel.
Un palacio.	Un palais.	œN palé.
Un palacio de campo.	Un château.	œN cható.

ESPAÑOL	FRANCÉS	PRONUNCIACIÓN
Los cimientos	Les fondements.	Le fondemen.
La pared.	La muraille.	La murall.
Los muros.	Les murs.	Le mur.
Un rincón ó una esquina.	Un coin.	Ɛn cuan.
El portal.	Le portail.	Le portall.
El patio.	La cour.	La cur.
El corral.	La basse-cour.	La bas cur.
Una caballeriza.	Une écurie.	Un ecurí.
La escalera.	L'escalier.	L'ecalié.
Los escalones.	Les marches.	Le march.
Un piso.	Un étage.	Ɛn etag.
Una puerta.	Une porte.	Un port.
El postigo.	Le guichet.	Le guiyé.
La cerradura.	La serrure.	La serrur.
La llave.	La clef.	La clef.
Un canuado.	Un cadenas.	Ɛn cadená.
El cerrojo.	Le verrou.	Le verrú
El picaporte.	Le loquet.	Le loqué.
La aldaba.	Le heurtoir.	Le jertuar.
El tejado.	Le toit.	Le tuá.
La azotea.	La terrasse.	La terras.
Una habitación.	Un logement.	Ɛn loyman.
Una vivienda.	I'antichambre.	L'antichambr.
La antecámara.	Une chambre.	Un chambr.
Un cuarto.	Une salle.	Un sal.
Una sala.	Un salon.	Ɛn salón.
Un salón.	L'alcôve.	L'alcov.
La alcoba.	La galerie.	La galeri.
La galería.	Le corridor.	Le corridor.
El corredor.	La toilette.	La tualet.
El tocador.	Une fenêtre.	Un fenétr.
Una ventana.	Un balcon	Ɛn balcon.
Un balcón.	Les vitres.	Le vitre.
Las vidrieras.	Un volet.	Ɛn volé.
Un postigo.	Une jalousie.	Un yalusí.
La celosía.	Une grille.	Un grill.
La reja.	Une dépense.	Un depans.
La despensa.	Une cave.	Un cav.
La bodega.	La cuisine.	La cuisin.
La cocina.	La salle-á-manger.	La sal á mangé.
El comedor.	Le jardin.	Le yardén.
El jardín.	Le puits.	Le pui.
El pozo.	Les lieux.	Le lice.
El común.	Le colombier.	Le colombié.
El palomar.	Le poulailler.	Le pulallé.
El gallinero.	Le four.	Le fur.
El horno.		

ESPAÑOL.	FRANCÉS	PRONUNCIACIÓN
<i>Profesiones.</i>	<i>Professions.</i>	<i>Profesion.</i>
Arquitecto.	Architecte.	Architect.
Actor.	Acteur.	Actœr.
Abogado.	Avocat.	Avocá.
Banquero.	Banquier.	Bañquié.
Panadero.	Boulangier.	Bulanché.
Carnicero.	Boucher.	Buché.
Lavandera.	Blanchisseuse.	Blanchisœs.
Salchichero.	Charcutier.	Charcutié.
Cirujano.	Chirurgien.	Chirurchien.
Sombrerero.	Chapelier.	Chapelié.
Cochero.	Cocher.	Coché.
Peluquero.	Coiffeur.	Cuafoer.
Zapatero.	Cordonnier.	Cordonié.
Costurera.	Couturière.	Cuturier.
Cocinero.	Cuisinier.	Cuisinié.
Quitamanchas.	Dégraisseur.	Degresœr.
Relojero.	Horloger.	Orloché.
Impresor.	Imprimeur.	Emprimœr.
Joyero.	Joaillier.	Choallé.
Librero.	Libraire.	Librer.
Albañil.	Maçon.	Mason.
Médico.	Médecin.	Medsen.
Músico.	Musicien.	Musisien.
Comerciante.	Négociant.	Negosian.
Platero.	Orfèvre.	Orfevr.
Pastelero.	Pâtissier.	Patisié.
Pintor.	Peintre.	Pentr.
Farmacéutico.	Pharmacien.	Farmasien.
Escultor.	Sculpteur.	Scultœr.
Cerrajero.	Serrurier.	Serrurié.
Sastre.	Tailleur.	Tallœr.
<i>Muebles y utensilios.</i>	<i>Meubles et utiles.</i>	<i>Mœbl e util.</i>
Una pantalla.	Un abat-jour.	œn abá-chur.
Un armario.	Une armoire.	Un armuar.
Un calentador.	Une bassinoire.	Un basinuar.
Una cuna.	Un berceau.	œn bersó.
Una biblioteca.	Une bibiothèque.	Un bibliotec.
Una alacena; un aparador.	Un buffet	œn bufé.
Un bufete.	Un bureau.	œn buró.
Una jaula.	Une cage.	Un cach.
Un canapé.	Un canapé.	œn canapé.
Un vidrio; un cristal.	Un carreau, une vitre, un cristal.	œn carró, un vitr, œn cristal
Una silla.	Une chaise.	Un ches.
Un candelero.	Un chandelier.	œn chandelíé.

ESPAÑOL

FRANCÉS

PRONUNCIACIÓN

Un brasero.	Un <i>choferet</i> .	Une <i>chaufferette</i> .
Un cofre.	Un <i>coffre</i> .	En <i>cofr</i> .
Una cómoda.	Une <i>commode</i> .	Un <i>comod</i> .
Una manta.	Une <i>couverture</i> .	Un <i>cuvertur</i> .
Una palangana.	Une <i>cuvette</i> .	Un <i>cuvet</i> .
Un apagador.	Un <i>éteignoir</i> .	En <i>eteñuar</i> .
Un sillón.	Un <i>fauteuil</i> .	En <i>foteoll</i> .
Un espejo.	Une <i>glace</i> .	Un <i>glas</i> .
Un velador.	Un <i>guéridon</i> .	En <i>gueridon</i> .
Una lámpara.	Une <i>lampe</i> .	Un <i>lamp</i> .
Una linterna.	Une <i>lanterne</i> .	Un <i>lantern</i> .
Una cama.	Un <i>lit</i> .	En <i>li</i> .
Un catre.	Un <i>lit de sangles</i> .	En <i>lí de sangl</i> .
Un colchón.	Un <i>matelas</i> .	En <i>matlá</i> .
Una funda de almohada.	Une <i>taie d'oreiller</i> .	Un <i>te dorellé</i> .
Un jergón.	Une <i>paillasse</i> .	Un <i>pallás</i> .
Una estera.	Une <i>paillason, une natte</i> .	En <i>pallason, un nat</i> .
Una badila, una pala.	Une <i>pele</i> .	Un <i>pel</i> .
Un reloj de sobremesa.	Une <i>pendule</i> .	Un <i>pandul</i> .
Las tenazas.	Des <i>pincettes</i> .	De <i>penset</i> .
Una percha.	Un <i>porte-manteau</i> .	En <i>port-mantó</i> .
Una jarra.	Un <i>pot á eau</i> ,	En <i>po-ta-ó</i> .
Una cortina.	Un <i>rideau</i> .	En <i>ridó</i> .
Un cántaro.	Un <i>seau, une cruche</i> .	En <i>so, un' cruch</i> .
Una campanilla.	Une <i>sonnette</i> .	Un <i>sonet</i> .
Un fuelle.	Un <i>soufflet</i> .	En <i>sufflé</i> .
Una mesa.	Une <i>table</i> .	Un <i>tabl</i> .
Una mesa de costura.	Une <i>table á ouvrage</i> .	Un <i>tabl a uvrach</i> .
Un cuadro.	Un <i>tableau</i> .	En <i>tabló</i> .
Un taburete.	Un <i>tabouret</i> .	En <i>taburé</i> .
Una alfombra; un tapiz.	Un <i>tapis</i> .	En <i>tapí</i> .
Los cajones.	Les <i> tiroirs</i> .	Le <i>tiroir</i> .
Una lamparilla.	Une <i>veilleuse</i> .	Un <i>vellées</i> .
<i>Vestidos.</i>	<i>Habits.</i>	<i>Abi.</i>
Medias.	Des <i>bas</i> .	De <i>ba</i> .
Una blusa.	Une <i>blouse</i> .	Un <i>blus</i> .
Botas.	Des <i>bottes</i> .	De <i>bot</i> .
Botitos.	Des <i>bottines</i> .	De <i>botin</i> .
Tirantes.	Des <i>bretelles</i> .	De <i>breteí</i> .
Unos calzoncillos.	Un <i>caleçon</i> .	En <i>calson</i> .
Una gorra.	Une <i>casquette</i> .	Un <i>casquet</i> .
Un sombrero.	Un <i>chapeau</i> .	En <i>chapó</i> .

ESPAÑOL

FRANCÉS

PRONUNCIACIÓN

Calcetines.	Des chaussettes.	De <i>choset</i> .
Una camisa.	Une chemise.	<i>Un chemís</i> .
Un cuello.	Un col.	(En col.)
Una corbata; un corbatin.	Une cravate.	<i>Un cravat</i> .
Guantes.	Des gants.	De gan.
Un chaleco.	Un gilet.	(En <i>chilé</i> .)
Polonais.	Des guêtres.	De guetr.
Un frac.	Un habit.	(En <i>abí</i> .)
Ligas.	Des jarretières.	De <i>charetier</i> .
Ropa blanca.	Du linge.	<i>Du lench</i> .
Una capa.	Un manteau.	(En <i>mantó</i> .)
Un pantalón.	Un pantalon.	(En <i>pantalon</i> .)
Chinelas.	Des pantouffles.	De <i>pantoufl</i> .
Un bolsillo.	Une poche.	<i>Un poch</i> .
Una levita.	Une redingote.	<i>Un redengot</i> .
Una bata.	Une robe de chambre.	<i>Un rob de chambr</i> .
Zuecos.	Des sabots.	De <i>sabó</i> .
Zapatos.	Des souliers.	De <i>sulié</i> .
Borceguíes.	Des brodequins.	De <i>brodquen</i> .
Un gorro.	Un chapeau de femme.	(En <i>chapó de fam</i> .)
Una papalina.	Un bonnet de dame.	(En <i>boné de dam</i> .)
Un cuello.	Un col.	(En col.)
Un pañuelo.	Un mouchoir.	(En <i>muchuar</i> .)
Un chal.	Un châl.	(En <i>chal</i> .)
Un corsé.	Un corset.	(En <i>corsé</i> .)
El forro.	De la doublure.	<i>Un dublur</i> .
Unas enaguas.	Un jupon.	(En <i>chupon</i> .)
Un manguito.	Un manchon.	(En <i>manchon</i> .)
Un vestido.	Une robe.	<i>Un rob</i> .
de seda.	en soie.	an <i>suá</i> .
de lana.	en laine.	an <i>len</i> .
de algodón, etc.	en étoffe de coton, etc.	an <i>etof de coton, etc</i> .
Un par de guantes.	Une paire de gants.	<i>Un per de gan</i> .
Un delantal.	Un tablier.	(En <i>tablié</i> .)
Una manteleta.	Un mantelet.	(En <i>mantelé</i> .)
Un velo.	Un voile.	(En <i>vual</i> .)
Batista.	De la batiste.	De la <i>batist</i> .
Tela de algodón.	Du calicot.	<i>Du calicó</i> .
Merino.	Du mérinos.	<i>Du merinós</i> .
Muselina.	De la mousseline.	De la <i>muslin</i> .
Felpa.	De la peluche.	De la <i>peluch</i> .
Raso.	Du satin.	<i>Du saten</i> .
Tafetán.	Du taffetas.	<i>Du taffá</i> .
Punto.	Du tricot.	<i>Du tricó</i> .

ESPAÑOL	FRANCÉS	PRONUNCIACIÓN
Un broche; un corchete.	Une agrafe.	Ūn agraf.
Una aguja.	Une aiguille.	Un egüill.
Un alfiler.	Une épingle.	Un epengl.
Una sortija.	Une bague.	Un bag.
Pendientes.	Des boucles d'oreille.	De bucl dorell.
Un botón.	Un bouton.	Œn buton.
Una pulsera; un brazalete.	Un bracelet.	Œn braslé.
Un reloj de oro.	Une montre en or.	Un montr an or.
Una cadena.	Une chaîne.	Un chenn.
Un collar.	Un collier.	Œn colié.
Anteojos; gemelos.	Des jumelles.	De chumel.
<i>Parentela.</i>	<i>Parenté (f.).</i>	<i>Paranté.</i>
La familia.	La famille.	La famill.
Los padres.	Les parents, <i>m. pl.</i>	Lé parán.
Los abuelos; los antepasados.	Les aïeux; les ancêtres, <i>m. pl.</i>	Lé sayœ; lé san-cetr.
El bisabuelo.	Le bisaïeul.	Le bisayœl.
El abuelo.	Le grand-père.	Le gran per.
La abuela.	La grand'mère	La gran mer.
El padre.	Le père.	Le per.
La madre.	La mère.	La mer.
El hijo.	Le fils.	Le fis.
La hija.	La fille.	La fill.
La hermana.	La sœur.	La soer.
El hermano.	Le frère.	Le frer.
el hermano mayor.	l'ainé.	l'ené.
el hermano menor.	le cadet.	le cadé.
El nieto.	Le petit-fils.	Le petí fis.
La nieta.	Le petite-fille.	La petit fill.
El biznieto.	L'arrière petit-fils.	L'arrier petí fis
El hermano del abuelo.	Le grand-oncle.	Le grantoncl.
La hermana del abuelo.	La grand-tante.	La grantant.
El tío.	L'oncle.	Loncl.
La tía.	La tante.	La tant.
El sobrino.	Le neveu.	Le nevœ.
La sobrina.	La nièce.	La niés.
El primo.	Le cousin.	Le cusen.
la prima.	la cousine.	la cusin.
Un primo hermano.	un cousin germain.	un cusen yer-men.

ESPAÑOL	FRANCÉS	PRONUNCIACIÓN
un primo segun- do.	un petit-cousin.	un petit cusen.
Los deudos.	Les alliés, <i>m. pl.</i>	Les alié.
El marido; el es- poso.	Le mari; l'époux.	Le mari; leput.
La mujer; la es- posa.	La femme; l'épou- se.	La fam; lepus.
El suegro.	Le beau-père (des époux).	Le bo per (dez epú).
El padrastro.	Le beau-père (des enfants).	Le bo per (dez an- fan).
La suegra.	La belle-mère (des époux).	La bel mer (dez epú).
La madrastra.	La belle-mère (des enfants).	La bel mer (dez an- fan)
El yerno.	Le gendre.	Le yandr.
La nuera.	La belle-fille (la bru).	La bel fill; la bri.
La hijastra.	La belle-fille.	La bel fill.
El cuñado.	Le beau-frère.	Le bo frer.
La cuñada.	La belle-sœur.	La bel soer.
El padrino.	Le parrain.	Le parrén.
La madrina.	La marraine	La marrén.
El ahijado.	Le filleul.	Le fillœl.
La nodriza.	La nourrice.	La nurris.
La cría, el hijo de leche.	Un nourrisson.	œN nurrisón.
El hermano de le- che.	Le frère de lait	Le frer de lé.
Un hijo legítimo.	Un enfant légitime.	Un anfan leyitím.
Un hijo natural.	Un enfant naturel.	Un anfan naturel.
Un bastardo.	Un bâtard.	Un batár.
<i>Banco, Bolsa, Co- mercio.</i>	<i>Banque, Bourse. Commerce.</i>	<i>Banc, Burse, Co- mers.</i>
Un valor de banco.	Une valeur de ban- que.	Un valor de banc.
La circulación del dinero.	La circulation de l'argent.	La sirculasion de larchan.
El valor intrínseco y extrínseco.	La valeur intrinsè- que et extrinsè- que.	La valor entrensec. e ecstrensec.
Valor en cuenta.	Valeur en compte.	Valor an compt.
Valor en géneros.	Valeur en marchan- dise.	Valor an marchan- dis.
Girar una libranza ó una letra de cambio con- tra N...	Tirer une traite ou une lettre de chan- ge sur N...	Tiré un tret u un letr de chanch sur N...

ESPAÑOL	FRANCÉS	PRONUNCIACIÓN
Descontar una letra de cambio.	Escompter une lettre de change.	Esconter un letr de <i>chanch.</i>
El descuento de una letra.	L'escompte d'une traite.	Lescónt dun tret.
Un efecto de comercio.	Un effet de commerce.	(En efé de comers.
Prestar mediante depósito de barras.	Prêter sur dépôt de lingots.	Preté sur depó de lengó.
de géneros.	de marchandises.	de marchandís.
de valores.	de valeurs	de valøer.
Curso forzoso; obligatorio.	Cours forcé.	Cur forsé.
Curso facultativo	Cours facultatif.	Cur facultatif.
Una acción del Banco.	Une action de la Banque.	Un acsion de la Banc.
Un traslado de obligaciones.	Un transfert d'obligations.	(En transfer d'obligasion.
Rehusar la aceptación de una letra.	Refuser l'acceptation d'une traite.	Refusé l'acceptasion dun tret.
Protestar una letra.	Protester une traite.	Protesté un tret.
Hacer una protesta.	Faire un protêt.	Fer øen proté.
El cambio y las negociaciones de efectos y de valores.	Le change et les négociations d'effets et de valeurs.	Le <i>chanch</i> e le negosiasion desé e de valøer.
Depositar fondos.	Déposer des fonds.	Déposé de fon.
El activo y pasivo del Banco.	L'actif et le passif de la Banque.	L'actif e le pasif de la Banc.
La tasa de los descuentos.	Le taux des escomptes.	Le tó des escont.
Adelantos sobre títulos.	Avances sur titres.	Avans sur titr.
El cambio.	Le change.	Le <i>chanch.</i>
el cambio sobre Londres.	le change sur Londres.	le <i>chanch</i> sur Londr.
sobre París.	sur Paris.	sur Parí.
En los mercados, la venta de las mercancías se hace con dinero.	Dans les marchés, la vente des marchandises se fait en argent.	Dan le marché la vant de marchandis se fe tan archan.
En las bolsas se vende bajo promesa.	Dans les bourses on vend sur promesse.	Dan la burs, on van sur promes.
Operaciones al contado.	Opérations au comptant.	Operasion so contan.
á plazo.	á terme.	a term.

ESPAÑOL.	FRANCÉS	PRONUNCIACIÓN
por medio de traslado.	au moyen de report.	o muayen de re por.
Operaciones á plazo, firmes, ó á prima.	Opérations á terme, fermes ou á prime.	Operasion sa term, ferm u a prim.
Aceptación condicional.	Acceptation sous caution.	Aseptasion. su cosion.
cubrir una aceptación.	couvrir une acceptation.	cuvrir un asepta-sion.
Aceptar.	Accepter.	Asepté.
á cubierto.	à couvert.	á cuver.
á descubierto.	à découvert.	á decuver.
en blanco.	en blanc.	an blanc.
Recibo.	Acquit.	Aquí.
tornaguía.	de voiture.	de vuatur.
recibo de aduana.	de douane.	de duan.
bajo fianza.	à caution.	á cosion.
Acción.	Action.	Ácsion.
beneficiosa.	bénéficiaire.	benefisier.
industrial.	industrielle.	endustriel.
libre de pago.	libérée.	liberé.
de capital.	de capital.	de capital.
de goce.	de jouissance.	de ehuisans.
Dinero contante.	Argent comptant.	Archan contan.
en caja.	en caisse.	an ques.
Atraso.	Arrérage.	Arrerach.
de renta.	de rente.	de rant.
Remate, ajuste de cuenta.	Arrêté de compte.	Arreté de cont.
Cerrar ó cancelar una cuenta.	Arrêter un compte.	Arrete œn cont.
ajustar un negocio.	une affaire.	un afer.
Un proveedor de fondos.	Un bailleur de fonds.	(En baller de fon.
Alcance, balance de una cuenta.	La balance d'un compte.	La balans dœn cont.
el balance de intereses.	la balance d'intérêts.	la balans deente-ré.
Cerrar ó cancelar una cuenta.	Balancer un compte.	Balanser œn cont.
Una quiebra.	Une faillite.	Un fallit.
Una bancarrota fraudulenta.	Une banqueroute frauduleuse.	Un banc-rut frodu-lœs.
Presentar el balance.	Déposer le bilan.	Deposer le bilan.
Obtener un convenio, un concordato.	Obtenir un concordat.	Obtenir œn concordá.
Cuenta.	Compte.	Cont.

ESPAÑOL	FRANCÉS	PRONUNCIACIÓN
Pagar los dividendos.	Payer les dividendes.	Peyé la dividand.
Rehabilitarse. una rehabilitación.	Se réhabiliter. une réhabilitation.	Sɔ reabilité. un reabilitasion.
Desembargar. desembargo.	Lever le séquestre. main levée.	Levé le sequestr. men levé.
Pagaré á orden. al portador. á largo plazo.	Billet à ordre. au porteur. à longue échéance.	Billet a ordre. o portœr. a long echeans.
á corto plazo.	à courte échéance.	a curt echeans.
Bono. del tesoro. á término.	Bon. du trésor. à terme.	Bon. du tresor. a term.
Bolsín.	La coulisse de la Bourse.	La culis de la Burs.
Corredor de bolsín.	Un coulissier.	(En culisié.
Cupón. suelto. separar el cupón.	Coupon détaché. détacher le coupon.	Cupon. detaché. detaché le coupon.
Precio, cota, curso. precio corriente. precio de la Bolsa; cotizado. del cambio.	Cours. courant. de la Bourse. coté. du change.	Cur. curan. de la Burs. coté. du chanch.
Crédito. acreedor.	Créance. créancier.	Creaus. creansié.
Crédito, abono. al abono de...	Crédit. au crédit de..., à.	Credí. o credí de... a.
P a g a r é , l e t r a , efecto. sellado. prescrito ó caducado. de comercio. no pagado.	Effet. timbré. périmé. de commerce. en souffrance.	Efé. tembré. perimé. de comers. an sufrans.
Ingresar. cobrar dinero.	Encaisser. toucher de l'argent.	Anquesé. tuché de larchan.
Empréstito. forzoso.	Emprunt. forcé.	Amprun. fórsé.
Tomar prestado.	Emprunter.	Amprunté.
Endoso. en blanco. lleno.	Endos. en blanc. rempli.	Andó. an blanc. ranplí.
Endosar.	Endosser.	Andosé.

ESPAÑOL	FRANCÉS	PRONUNCIACIÓN
Trabacuenta. salvo error.	Erreur de compte. sauf erreur.	Erroer de cont. sof erroer.
Descuento; aumentar, disminuir el descuento.	Escompte; élever, baisser l'escompte.	Escont; elevé, bésé le escont.
descontar.	escompter.	esconté.
Factura de envío pagada.	Facture d'envoi. acquittée.	Factur danvuá. aquité.
Firmeza en los precios.	Fermeté des cours.	Fermeté de cur.
en el mercado.	du marché.	du marché.
en los negocios.	des affaires.	des afer.
Fondo de comercio.	Fonds de commerce	Fon de comers.
fondos perdidos.	fonds perdus.	fon perdu.
proporcionar fondos.	fournir des fonds.	furnir de fon.
recuperar su dinero.	rentrer dans ses fonds.	rantré dan se fon.
Monopolio.	Monopole.	Mouopol.
Obligación.	Obligation.	Obligasion.
de bienes raíces.	foncière.	fonsier.
de una sociedad.	d'une société.	dun societé.
Par.	Pair:	Per.
á la par.	au pair.	o per.
cambio á la par.	pair du change.	per du chanch.
Prima, premio de seguros.	Prime.	Prim.
de ida y vuelta.	d'assurance.	dasurans.
á voluntad.	liée.	lié.
vuelta de prima.	à volonté.	a volonté.
Precio, curso.	retour de prime.	retur de prim.
sostenido.	Prix.	Pri.
flojo.	soutenu.	sutenú.
firme.	faible.	febl.
corriente.	ferme.	ferm.
precio bajo.	courant.	curan,
Un embargo.	bas prix.	ba pri.
Firma.	Une saisie.	Un sesí.
capital social.	Signature.	Siñatur.
Sociedad.	capital social.	capital sosial.
Saldo de cuenta.	Société.	Sosieté.
á nueva cuenta.	Solde de compte.	Sold de cont.
Plazo.	à nouveau.	a nuvó.
á plazo.	Terme.	Term.
Sorteo de acciones ó de obligaciones	à terme.	a term.
Vender.	Tirage d'actions ou d'obligation.	Tirach dacsion.
al contado.	Vendre.	Vandr.
al fiado.	au comptant.	o contan.
	à crédit.	a credí.

ESPAÑOL.	FRANCÉS	PRONUNCIACIÓN
<i>Comida</i>	<i>Manger.</i>	<i>• Mangé.</i>
Pan.	Pain.	Pen.
Vino.	Du vin.	Du ven.
Agua helada.	De l'eau glacée.	De ló glasé.
Mostaza.	De la moutarde.	De la mutard.
Sal.	Du sel.	Du sel.
Pimienta.	Du poivre.	Du puavr.
Aceite.	De l'huile.	De luil.
Vinagre.	Du vinaigre.	Du vinégr.
Un caldo.	Un bouillon.	En bullon.
Unas sopas.	Une soupe.	Un sup.
de caldo.	grasse.	gras.
de viernes.	maigre.	mégr.
de hierbas.	aux herbes.	o sérb.
de leche.	au lait.	o lé.
Una sopa.	Un potage.	(En potach.
de arroz.	au riz.	o ri.
de fideos.	au vermicelle.	o vermísel.
de harina de guisantes.	à la purée de pois.	a la puré de puá.
de legumbres.	à la julienne.	chulien.
Carne.	Du bouilli.	Du bullí.
vaca del cocido.	du bœuf du pot au feu.	du bæf, du po-to-fæ.
Vaca con salsa, guisado de vaca.	Du bæuf à la sauce.	Du bæf a la sos.
Guisado de vaca con cebolla.	Du bœuf miroton.	Du bæf miroton.
Un biftek.	Un bifteck.	(En biftec.
con patatas.	aux pommes de terre.	o pom de terr.
con berros.	au cresson.	o creson.
poco asado.	saignant.	señan.
bien asado.	bien cuit.	bien cui.
Asado de vaca.	Du rosbif.	Du rosbíf.
Salomo.	Du filet.	Du filé.
Lengua de vaca.	De la langue de bœuf.	De la lang de bæf.
Una chuleta.	Une côtelette.	Un cotelet.
con manteca de vaca.	à la maître d'hôtel.	a la metr dotel.
con legumbres.	jardinière.	chardinier.
Un par de sesos de carnero.	Une cervelle de mouton.	Un seivel de mouton.
Riñones de carnero.	Des rognons de moutons.	De roñon de mouton.
Callos.	Du gras double.	Du gra doubl.
mondongo ó tripas de carnero.	des tripes.	de trip.

ESPAÑOL

FRANCÉS

PRONUNCIACIÓN

Manos de carnero. con salsa de huevos, harina y manteca.	Des pieds de mouton à la poulette.	De pié de muton. a la pulet.
Pierna de carnero asada	Un gigot.	¶ (En <i>chigó</i> .)
Guisado de carnero con patatas.	Raguôt de mouton aux pommes.	Ragú de muton o pom.
Cabeza de ternera. con aceite y vinagre. con salsa.	Tête de veau. à la vinaigrette. à la sauce.	Tet de vo. a la vinegret. a la sos.
Chuleta de ternera.	Côtelette de veau.	Cotelet de vo.
Guisado de ternera. con zanahorias.	Du veau à la bourgeoise.	Du vo a la burchuás.
Guisado de ternera	Du veau à la sauce.	Du vo a la sos.
Ternera guisada con salsa de harina y huevos.	Blanquette de veau.	Blanquet de vo.
Fricandó.	Du fricandau.	Du fricandó.
Molleja de ternera.	Ris de veau.	Ri de vo.
Hígado de ternera.	Foie de veau.	Fuá de vo.
Lengua.	Langue.	Lang.
Sesos de ternera.	Cervelle de veau.	Servel de vo.
Ternera asada.	Veau rôti.	Vo rotí.
Una gallina asada.	Un poulet rôti.	En pulé rotí.
Gallina del puchero.	Une poule au pot.	Un pul o pó.
Un capón asado. cocido.	Un chapon rôti. au gros sel.	En chapon rotí. o gro sel.
Un pavo.	Une dinde.	Un dind.
Un pato.	Un canard.	En canar.
Una oca, un ganso.	Une oie.	Un uá.
Guisado de pollo.	Fricassée de poulet.	Fricasé de pulé.
Un cuarto de ave.	Un quart de volaille.	En car de volall.
Un muslo. un ala de gallina.	Une cuisse. une aile de poulet.	Un cuis. un el de pulé.
Un pichón con guisantes.	Un pigeon aux pois.	On pichon o puá.
Pichones con sal morejo.	Salmis de pigeons.	Salmi de pichon.
Perdices.	Des perdreaux.	De perdró.
Codornices.	Des cailles.	De call
Tordos.	Des grives.	De griv.
Hortelanos.	Des ortolans.	De sortolán.
Cogujadas.	Des mauviettes.	De moviet.
Palomas torcaces.	Des ramiers.	De ramié.
Faisanes.	Des faisans.	De fesán.

Patos silvestres.	Des canards sauvages.	De canar sovach.
Un lomo de ciervo.	Un filet de chevreuil.	(En filé de chevroll.
de jabalí.	de sanglier.	de sanglié.
Un conejo de soto.	Un lapin de garenne.	(En lapen de garen.
Una liebre.	Un lièvre.	(En liévr.
Un rodaballo.	Un turbot.	(En turbó.
con salsa de alcarrones.	sauceaux câpres.	sos o câpr.
Un salmón con aceite y vinagre.	Un saumon à l'huile.	(En somon a luil.
Un lenguado frito.	Une sole frite.	Un sol frit.
panado.	au gratin.	o gratén.
Una trucha con hierbas.	Une truite aux fines herbes.	Un truit o fins herb.
Una pescadilla.	Un merlan.	(En merlan.
Gobios.	Des goujons.	De guchon.
Menas fritas.	Des éperlans frits.	De seperlan fri.
Un salmonete en las parrillas.	Un rouget grillé.	(En ruche grillé.
Una caballa con manteca.	Un maquereau à la maître d'hôtel.	(En macró a la metr dotel.
Una anguila.	Une anguille.	Un anguill.
una anguila á la marinesca.	Une matelote d'anguille.	un matelot danguill.
Un arenque.	Un hareng.	(En haran.
Una sardina.	Une sardine.	Un sardin.
Una raya.	Une raie.	Un ré.
con manteca quemada.	au beurre noir.	o bærr nuar.
Bacalao, abadejo.	De la morue.	De la moru.
Atún.	Du thon.	Du ton.
escabechado	mariné.	mariné.
Almejas.	Des moules.	De mul.
Langosta.	Du homard.	Du homar.
Cangrejos.	Des écrevisses.	Des ecrevis.
Langostines.	Des crevettes.	De crevet.
Ostras.	Des huitres.	Des uitr.

Salchicheria.

Charcuterie.

Charcutri.

Salchichas.	Des saucisses.	De sosís.
trufadas.	truffées.	trufé.
Salchichón.	Du saucisson.	Du sosisson.
morcillas.	du boudin.	du budén.
Jamón.	Du jambon.	Du chambon.
acecinado.	fumé.	fumé.
Magras.	Du porc frais.	Du porc frè

ESPAÑOL	FRANCÉS	PRONUNCIACIÓN
Chuletas de cerdo.	Des côtelettes de porc.	De cotlet de porc.
panadas.	panées.	pané.
Pies de cerdo.	Des pieds de cochon.	De pié de cochon.
Tocino.	Du lard.	Du lar.
Chorizos.	Des cervelas.	De servelá.
Un pastel ó empanada.	Un pâté.	Ɛn paté.
Pastelillos de carne.	Des petits pâtés.	De petí paté.
Un pastelillo de ojalдре á la financiera.	Un vol-au-vent à la financière.	Ɛn vol-o-van a la finansier.
Un pastelillo de ojalдре de ave.	Un vol-au-vent de volaille.	Ɛn vol-o-van de volall.
Un pastel ó empanada caliente.	Un pâté chaud.	Ɛn paté cho.
Pastelitos.	Des gâteaux.	De gató.
Biscochos.	Des biscuits.	De biscuí.
Almendrados.	Des macarons.	De macaron.
Mazapanes.	Des massepains.	De maspen.
Merengues de crema.	Des meringues à la crème.	De mereng a la crem.
Pastelitos de fruta.	Des petits gâteaux aux fruits.	De petí gató o fruí.
Buñuelos de manzanas.	Des beignets de pommes.	De beñé de pom.
de albaricoques.	d'abricots.	dabricó.
Una charlota rusa.	Une charlotte russe.	Un charlot rus.
Un plum-puding de ron.	Un plum-pudding.	Ɛn ploem pudíng.
Croquetas.	Des croquettes.	De croquet.
de arroz.	de riz.	de rí.
de crema.	à la crème.	a la crem.
Huevos pasados por agua.	Des œufs à la coque.	Desœf a la coc.
Huevos duros.	Des œufs durs.	Desœf dur.
Huevos escalfados.	Des œufs sur le plat.	Desœf sur le pla.
Huevos fritos ó estrellados.	Des œufs frits.	Desœf fri.
Huevos revueltos.	Des œufs brouillés.	Desœf brullé.
Una tortilla.	Une omelette.	Un olmet.
de hierbas.	aux fines herbes.	o fins erb.
con azúcar.	au su.re.	o sucr.
con ron.	au rhum.	o rom.
de crema.	soufflée.	sufilé.
Huevos con aceite y vinagre.	Des œufs à l'huile.	Desœf a luil.

ESPAÑOL.	FRANCÉS	PRONUNCIACIÓN
<i>Legumbres.</i>	<i>Légumes.</i>	<i>Legum.</i>
Patatas.	Des pommes de terre.	De pom de terr.
cocidas con la corteza.	en robe de chambre.	an rob de chambr.
con aceite y vinagre.	à l'huile.	a luil.
Patatas guisadas.	Une fricassée de pommes de terre.	Un fricasé de pom de terr.
Patatas en harina.	Une purée de pommes de terre.	Un puré de pom de terr.
Judías ó habichuelas secas.	Des haricots blancs.	Des haricó blanc.
con salsa de manteca.	à la maître d'hôtel.	a la metr dotel.
salteadas.	sautés.	soté.
Guisantes ó chícharos.	Des petits pois.	De petí puá.
con azúcar.	au sucré.	o sucr.
Judías tiernas.	Des haricots verts.	De haricó ver.
con aceite y vinagre.	en salade.	an salad.
Espinacas.	Des épinards.	Des epinar.
Espárragos.	Des asperges.	Des asperch.
Coles.	Des choux.	De chu.
Coliflor.	Des choux-fleurs.	De chu floer.
con salsa de manteca.	à la sauce.	a la sos.
en ensalada.	à l'huile.	a luil.
panadas.	au gratin.	o graten.
Alcachofas.	Des artichauts.	Des artichó.
Achicorias.	De la chicorée.	De la chicoré.
Escorzonera frita.	Des salsifis frits.	De salsifí frí.
Rabanitos.	Des radis.	De radi.
Una ensalada de lechuga romana.	Une salade de romaine.	Un salad de ro-menn.
de lechuga.	de laitue.	de letú.
de escarola.	de chicorée.	de chicoré.
de canónigos.	de mâches.	de mach.
de apio.	de céleri.	de selerí.
de amargón.	de pissenlits.	de pisanlí.
de berros.	de cresson.	de creson.
de achicorias amargas.	de chicorée sauvage.	de chicoré so-vach.
<i>Ensaladas.</i>	<i>Salades.</i>	<i>Salad.</i>
Fruta.	Des fruits.	De fruí.
naranjas.	des oranges.	de soranch.

ESPAÑOL.

FRANCÉS

PRONUNCIACIÓN

melón.	du melon	du melon
fresas.	des fraises.	de fres.
cerezas.	des cerises.	de seris
albaricoques.	des abricots.	des abricó.
melocotones.	des pêches.	de pech.
higos.	des figues.	de fig.
uvas.	du raisin.	du resen.
ciruelas.	des prunes.	de prun.
grosellas.	des groselles.	de grossell.
peras.	des poires.	de puar.
manzanas.	des pommes.	de pom.
nueces.	des noix.	de nuá.
avellanas.	des noisettes.	de nuaset.
nispolas.	des nèfles.	de nefl.
almendras.	des amandes.	des amand.
dátiles.	des dattes.	de dat.
cascabelitos.	des mirabelles.	de mirabel.
granadas.	des grenades.	de grenad.
Pasas.	Du raisin sec.	De resen sec.
Una compota de peras.	Une compote de poires.	Un compt de puar.
de manzanas.	de pommes.	de pom.
de ciruelas.	de prunes.	de prun.
Jalea.	De la gelée.	De la cheléc.
de grosellas.	de groselles.	de grossell
de manzanas, etc.	de pommes, etc.	de pom.
Confituras; almíbares.	Des confitures.	De confitur.
Ensalada de naranjas.	Une salad d'oranges.	Un salad doranch.
Queso.	Du fromage.	Du fromach.
de Holanda.	de Hollande.	de Holand.
de Gruyera.	de Gruyère.	de Gruér.
de Roquefort, etcétera.	de Roquefort, etcétera.	de Rochfor, etc.
Requesón; natillas.	Du fromage à la crème.	Du fromach a la crem.
Fruta en aguardiente.	Des fruits à l'eau-de-vie.	De fruit sa lo de vi.
Puchero, cocido, olla podrida.	Bouilli au pot-au-feu, composé de viande de bœuf, lard, saucisson et pois chiches.	Bullí o pot-o-fœ, composé de viand de bœf, lar, sosisson e pua chich.
Guisado de carne, de pescado, de pollo, etc.	Bœuf, mouton, poisson ou poulet à la sauce.	Bœf, muton, pua-son u pulé a la sos.
Estofado.	Bœuf à la mode.	Bœf a la mod.
Pollo en pepitoria.	Fricassée de poulet.	Fricasé de pulé.

ESPAÑOL	FRANCÉS	PRONUNCIACIÓN
Bacalao á la viz caína.	Morue à la mode des provinces basques.	Moru a la mod de provens basc.
Arroz á la valenciana.	Riz à la mode de Valence	Ri sa la mod de Valans.
Callos.	Tripes frites.	Trip, frit.
Berenjenas.	Des aubergines.	De soberchin.
Calabacines relleños.	Des petites courges vertes farcies.	De petit curch vert farsí.
Magras. con tomate.	Du porc frais frit avec des oignons ou des tomates.	Du por fré fri avec desoñon u de tomat.
Relleno.	De la farce.	De la fars.
Picadillo ó salpicón.	Du hachis.	Du hachí.
Escabeche.	Poisson mariné.	Puason mariné.
Perdices escabechadas.	Des perdreaux marinés.	De perdró mariné.
Chorizos.	Cervelas fumés d'Estremadure.	Servelá fumé destremadur.
Pisto.	Friture de légumes verts.	Fritur de legum ver.
Alcachofas guisadas.	Des artichauts à la sauce.	De sartichó a la sos.
Huevos estrellados.	Des œufs frits à la poêle.	Desœf fri a la poal.
Arroz con leche.	Du riz au sucre et à la cannelle.	Du ri so sucre a la canel.
Huevos con leche.	Des œufs au lait.	Desœf o le.
Café.	Du café.	Du café.
café puro.	du café noir.	du café nuar.
con leche.	aut lait.	o le.
Té.	Du thé.	Du té.
con leche.	au lait.	o le.
Jarabe.	Du sirop.	Du siró.
Limonada.	De la limonade.	De la limonad
naranjada.	de l'orangeade.	de loranchad.
horchata.	de l'orgeat.	de lorchá.
Cerveza.	De la bière.	De la bier.
blanca.	blanche.	blanch.
morena.	brune.	brun.
espumosa, etc.	mousseuse, etc.	musces.
Sidra.	Du cidre.	Du sidr.
vino de peras.	du poiré.	du puaré.
Limonada gaseosa.	De la limonade gazeuse.	De la limonad gascos.
Ponche.	Du punch.	Du poench.
Aguardiente.	De l'eau-de-vie.	De lo de vi.
de Coñac.	de Cognac.	de Coñac.
anisado.	de anisé.	anisé.

ESPAÑOL

FRANCÉS

PRONUNCIACIÓN

Ron.
 anisete.
 casis.
 curazao.
 licor de nebrina.
 aguardiente de
 cerezas ó kirsch.

Du rhum.
 de l'anisette.
 du cassis
 du curacao.
 du genièvre.
 du kirsch.

Du roem.
 de laniset.
 du casí.
 du curasó.
 du chenièvr.
 du kirch.

Paises.

Pays.

Pei.

Europa.
 un europeo.
 Asia.
 un asiático.
 Africa.
 un africano.
 América.
 un americano.
 Australia.
 un australiano.
 Alemania.
 un alemán.
 Alsacia.
 un alsaciano.
 Inglaterra.
 un inglés.
 Austria.
 un austríaco.
 Baviera.
 un bávaro.
 Bélgica.
 un belga.
 Bohemia.
 un bohemio.
 un gitano.
 Brabante.
 un brabantón.
 Crimea.
 Dinamarca.
 un dinamarqués.
 Escocia.
 un escocés.
 España.
 un español.
 Estados-Unidos.
 Flandes.
 un flamenco.
 Francia.
 un francés.

L'Europe, *f.*
 un Européen.
 L'Asie, *f.*
 un Asiatique.
 L'Afrique, *f.*
 un Africain.
 L'Amérique, *f.*
 un Américain.
 L'Australie, *f.*
 un Australien.
 L'Allemagne, *f.*
 un Allemand.
 L'Alsace, *f.*
 un Alsacien.
 L'Angleterre, *f.*
 un Anglais.
 L'Autriche, *f.*
 un Autrichien.
 La Bavière.
 un Bavaois.
 La belgique.
 un Belge.
 La Bohême.
 un Bohême.
 un bohémien.
 Le Brabant.
 un Brabançon.
 La Crimée.
 Le Danemark.
 un Danois.
 L'Ecosse, *f.*
 un Ecossais.
 L'Espagne, *f.*
 un Espagnol.
 Les Etats-Unis,
m, pl.
 La Flandre.
 un Flamand.
 La France.
 un Français.

Lœrop.
 œn œeropén.
 Lasí.
 œn asiatic.
 Lafric.
 œn africáen.
 Lameric.
 œn americáen.
 Lostrali.
 œn ostralién.
 Laleman.
 œn almán.
 Lalsas.
 œn alsacién.
 Langlterr.
 œn anglé.
 Lotrich.
 œn otrichién.
 La Bavier.
 œn bavaruá.
 La Belyic.
 œn belye.
 La Boem.
 œn boem.
 œn boemién.
 Le Brabán.
 œn brabantón.
 La Crimé.
 Le Danmarc.
 œn danuá.
 Lecoss.
 œn ecosé.
 Lespañ.
 œn español.
 Lés Etás Uní.
 La Flandr.
 œn flamán.
 La Frans.
 œn francé.

ESPAÑOL	FRANCÉS	PRONUNCIACIÓN
Gran Bretaña.	La Grande Bretagne.	La Gran Bretañ.
un britano.	un Breton.	œn bretón.
Grecia.	La Grèce.	La Grés.
un griego.	un Grec.	œn grec.
Los Grisones.	Les Grisons, <i>m. pl.</i>	Le Grisión.
Hanóver.	Le Hanovre.	Le Anovr.
un hanoveriano.	un Hanovrien.	œn anovrién.
Holanda.	La Hollande.	La Oland.
un holandés.	un Hollandais.	œn olandé.
Hungria.	La Hongrie.	La Ongrí.
un húngaro.	un Hongrois.	œn ongruá.
Irlanda.	L'Irlande, <i>f.</i>	Lirland.
un irlandés.	un Irlandais.	œn irlandé.
Italia.	L'Italie, <i>f.</i>	Litalí.
un italiano.	un Italien.	œn italién.
Lombardía.	La Lombardie.	La Lombardí.
un lombardo.	un Lombard.	œn lombard.
Lorena.	La Lorraine.	La Lorrén.
un lorenés.	un Lorrain.	œn lorrén.
Noruega.	La Norvège.	La Norveye.
un noruego.	un Norvégien.	œn norveyién.
Países Bajos.	Les Pays-Bas, <i>m. pl.</i>	Le Peí Bá.
un neerlandés.	un Néerlandais.	œn neerlandé.
Piamonte.	Le Piémont.	Le Piemón.
un piamontés.	un Piémontais.	œn piemonté.
Polonia.	La Pologne	La Poloñ.
un polaco.	un Polonais.	œn poloné.
Portugal.	Le Portugal.	Le Portugal.
un portugués.	un Portuguais.	œn portugué.
Prusia.	La Prusse.	La Prus.
un prusiano.	un Prussien.	œn prusién.
Rusia.	La Russie.	La Rusí.
un ruso.	un Russe.	œn rus.
Cerdeña.	La Sardaigne.	La Sardeñ.
un sardo.	un Sarde.	œn sard.
Saboya.	La Savoie.	La Savuá.
un saboyano.	un Savoisien.	œn savuasién.
Sajonia.	La Saxe.	La Sacs.
un sajón.	un Saxon.	œn sacsón.
Suecia.	La Suède.	La Suéd.
un sueco.	un Suédois.	œn sueduá.
Suiza.	La Suisse.	La Suis.
un suizo.	un Suisse.	œn suís.
Toscana	La Toscane.	La Toscan.
un toscano.	un Toscan.	œn toscán.
Transilvania.	La Transylvanie.	La Transilvaní.
Turquía.	La Turquie.	La Turquí.
un turco.	un Turc.	œn ture.
Valle de Andorra.	La Val d'Andorre.	La val dandorr

FRASES

ESPAÑOL	FRANCÉS	PRONUNCIACIÓN
¿Quién es usted?	Qui êtes-vous?	Qui et vu?
¿Cómo se llama usted?	Comment vous appelez-vous?	Comán vu saplevú?
Me llamo N	Je m'appelle N.	Ye mapel N.
¿Qué quiere usted?	Que voulez-vous?	Que vulé vu?
¿Me conoce usted?	Me connaissez-vous?	Me conésé vu?
Escúcheme usted.	Ecoutez-moi.	Ecuté muá.
¿Me comprende usted?	Me comprenez-vous?	Me comprené vu?
No le comprendo á usted.	Je ne vous comprends pas.	Ye ne vu comprán pa.
¿Cómo?	Pláit-il?	Plètil?
¿Qué quiere usted decir?	Que voulez-vous dire?	Que vulé vu dir?
¿Qué dice usted?	Que dites-vous?	Que ditvu?
¿Qué es eso?	Qu'est-ce que c'est?	Qués que sé?
¿De qué sirve eso?	A quoi cela sert-il?	A cuá sela sertil?
¿Qué necesita usted?	Que vous faut-il?	Que vu fotil?
¿Qué puede hacer en servicio de usted?	Qu'y a-t-il pour votre service?	Qui atil pur votr servis?
¿Qué desea usted?	Que désirez-vous?	Que desiré vu?
¿Qué pide usted?	Que demandez-vous?	Que demandé vu?
¿Qué prefiere usted?	Que préférez-vous?	Que prefere vu?
Acéptelo usted por complacerme.	Acceptez-le pour me faire plaisir.	Acseptéle pur me fer plesir.
Le ofrezco de buena voluntad.	C'est de bon cœur que je vous l'offre.	Sé de bon coeér que ye vu lofr.
¿Quiere usted prestarme un servicio?	Voulez-vous m'offrir un service?	Vule vu me randr oen servis?
Déme usted esa satisfacción.	Faites-moi ce plaisir.	Fetmua se plesir.
¿Quiere usted hacerme el obsequio de...?	Voulez-vous avoir l'obligeance de...?	Vulé vu savuar lo-bliýans de...?
Se lo ruego á usted.	Je vous en prie.	Ye vu san pri.

ESPAÑOL	FRANCÉS	PRONUNCIACIÓN
Dispéñseme usted, se lo ruego.	Excusez-moi, je vous prie.	Excusé mua, <i>ye</i> vu pri.
¿Puedo contar con usted?	Puis-je compter sur vous?	Puizye contésur vu?
Siento en el alma el molestar á usted.	Je suis vraiment fâché de vous importuner.	<i>Ye sui</i> vremán fâché de vusenportuné.
¡No me lo niegue usted, por favor!	Ne me refusez pas, de grâce!	Ne me refusé pa, de gras!
¡Caballero! ¡Señor!	Monsieur!	Mosioè!
¡Señora!	Madame!	Madám!
¡Señorita!	Mademoiselle!	Madmuasél!
¡Buen hombre!	Mon brave homme!	Mon bravóm.
Dígame usted si gusta.	Dites moi s'il vous plaît.	Dit muá sil vu plé.
¿Quiere usted decirme...?	Voulez-vous me dire...?	Vulé vu me dir...?
Sírvase usted decirnos...	Veillez nous dire.	Vcellé nu dir.
¿Quién ha dicho eso?	Qui a dit cela?	Qui a di selá?
¿Puede usted decirme?	Pouvez-vous me dire?	Puvé vu me dir?
¿Quién está ahí?	Qui est là?	Qui é la?
¿A quién llaman?	Qui appelle-t-on?	Qui apeltón?
¿Por quién pregunta usted?	Qui demandez-vous?	Qui demandé vu?
Hágame usted el favor de...	Faites-moi le plaisir de...	Fetmuá le plesir de...
Sírvase usted enterarme de...	Veillez m'instruire.	Vcellé menstruir.
Si usted gusta.	S'il vous plaît.	Sil vu plé.
¿Qué busca usted?	Que cherchez-vous?	Que <i>cherché</i> vu?
Infórmeme usted.	Renseignez-moi.	Ransené muá.
Déme usted.	Donnez-moi.	Doné muá.
Diríjame usted.	Dirigez-moi.	Diriché muá.
Indíqueme usted.	Indiquez-moi.	Endiqué muá.
Proporcióneme usted.	Procurez-moi.	Procuré muá.
Condúzcame usted.	Conduisez-moi.	Conduisé muá.
Tome usted esto.	Prenez-ceci.	Prené sesí,
Acepte usted.	Acceptez.	Accepté.
No acepte usted.	N'acceptez pas.	Naccepté pa.
Rehúselo usted.	Refusez-le.	Refuséioè.
No rehuse usted.	Ne refusez pas.	Ne refusé pa.
Llame usted.	Appelez.	Applé.
¿Me llama usted?	M'appellez-vous?	Mapplé vu?
¿Sabe usted?	Savez-vous?	Savé vu?
¿No sabe usted?	Ne savez-vous pas?	Ne savé vu pa?
Lo sé.	Je le sais.	<i>Che</i> lo sé.

ESPAÑOL

FRANCÉS

PRONUNCIACIÓN

Lo ignoro.	Je l'ignore.	<i>Che</i> liñor.
No sé.	Je ne sais pas.	<i>Che</i> ne sé pa.
¿Ha olvidado usted?	Avez-vous oublié?	<i>Avé</i> vu sublié?
Me acuerdo.	Je m'en souviens.	<i>Che</i> man suvién.
No me acuerdo.	Je ne m'en souviens pas.	<i>Cne</i> ne man suvién pa.
¿Ha visto usted?	Avez-vous vu?	<i>Avé</i> vu vu?
Pregúntele usted.	Demandez-lui.	<i>Demandé</i> lui
Respóndame.	Répondez-moi.	<i>Repondé</i> muá.
Lo siento mucho.	J'en suis fâché.	<i>Chan</i> sui fâché
Habla usted muy aprisa.	Vous parlez trop vite.	<i>Vu</i> parlé tro vit.
Hable usted más despacio.	Parlez plus lentement.	<i>Parlé</i> plu dusman.
Soy extranjero y no percibo bien los sonidos.	Je suis étranger et je ne saisis pas bien les sons.	<i>Ché</i> sui setranché e <i>che</i> ne sesi pa bien le son.
¿Es verdad?	Est-il vrai?	<i>Etil</i> vré?
¿Con quién tengo el honor de hablar?	A qui ai-je l'honneur de parler?	<i>A</i> qui esch lonor de parlé?
¿Cuál es su gracia de usted, si usted gusta?	Quel est votre nom, s'il vous plaît?	<i>Quel</i> é votr nom, sil vu plé?
¿En qué se le puede servir á usted?	Qu'est-ce qu'il y a pour votre service?	<i>Ques</i> quiliá pur votr servis?
¿Me entiende usted?	Me comprenez-vous?	<i>Me</i> comprené vu?
Perdone usted, no le he entendido bien.	Pardon, je n'ai pas bien compris.	<i>Pardon</i> <i>che</i> ne pa bien comprí.
Le había entendido á usted bien.	Je vous avais bien compris.	<i>Che</i> vu savé bien comprí.
¿Me conoce usted?	Me connaissez-vous?	<i>Me</i> conesé vu?
¿No me reconoce usted?	Vous ne me reconnaissez pas?	<i>Vu</i> ne me reconesé pa?
¿Cuáles son sus señas de usted?	Quelle est votre adresse?	<i>Quel</i> e votr adrés?
¿Dónde vive usted?	Où demeurez-vous?	<i>U</i> demœré vu?
Vivo en la ciudad.	Je demeure à la ville.	<i>Che</i> demœr a la vil.
Vivo en el campo.	à la campagne.	a la campañ.
Vivo en los alrededores.	aux environs.	os anvirón.
Vivo en la calle de...	dans la rue de...	dan la ru de...
Vivo en mi casa.	chez moi.	<i>che</i> muá.

Vivo en la plaza de..	sur la place de..	sur la plas de...
Vivo en la esquina de la calle de...	au coin de la rue...	o cuán de la ru.
Vivo en casa de mi hermano.	chez mon frère.	ché mon frer.
Vivo en la fonda.	à l'hôtel.	a lotel.
Vivo en una casa de huéspedes.	dans une maison bourgeoise.	dans un meson burchuás.
¿Quién vive ahí?	Qui demeure là?	Qui demœr la?
¿Dónde está la calle de..?	Où est la rue de...?	U e la ru de...?
¿Puede usted decirme dónde está la plaza..?	Pouvez-vous me dire où est la place..?	Puvé vu me dir u e la plas...?
En derechura. á la derecha. á la izquierda.	Tout droit. à droite. à gauche.	Tu druá. a druát. a góch.
¿Está lejos ó cerca?	C'est loin ou près?	Se luán u pré?
Pase usted por aquí.	Passez par ici.	Pasé par isí.
Voy á tomar un coche.	Je vais prendre une voiture.	Che vé prándr un vuatir.
¿Dónde duerme usted esta noche?	Où couchez-vous ce soir?	U cuché vu se suár?
Duermó en casa de un amigo.	Je couche chez un ami	Che cuch che san ami.
¿Adónde quiere usted ir?	Où voulez-vous aller?	U vulé-vu salé?
¿Cuál es el camino para ir al desembarcadero del ferrocarril de...?	Quel est le chemin pour aller au débarcadère du chemin de fer de...?	Quel e le chemén pur aler o débarcader du chemén de fer de...?
¿Cuál es el camino más corto para ir á...?	Quel est le plus court chemin pour aller à...?	Quel e le plu cur chemén pur aler a...?
¿Es este el camino para ir á...?	Est-ce ici le chemin pour aller à...?	Es isí le chemén pur aler a...?
¿Cuál es, si usted gusta, la calle, la plaza, el puente, el museo, el teatro, el palacio, el jardín. el paseo de..?	Où est, je vous prie, la rue, la place, le pont, le musée, le théâtre, le palais, le jardin, la promenade, de...?	U e, che vu prí, la ru. la plas. le pon. le musé. le teatr. le palé. le charden. la promnád de...?
¿Quiere usted enseñarme el correo?	Voulez-vous m'indiquer la poste?	Vulé vu mendiqué la post?

ESPAÑOL

FRANCÉS

PRONUNCIACIÓN

¿De dónde salen los coches para...?	D'où partent les voitures pour..?	Du part le vuatúr pur...?
¿Por dónde pasa el coche de...?	Par où passe la voiture de..?	Par u pas la vuatúr de...?
¿Cuál es el paraje más cerca de...?	Quel est l'endroit le plus proche de...?	Quel e landruá le plu proch de...?
¿Voy bien por aquí para ir á..?	Vais-je bien par ici pour aller á...?	Vech bien par isí pur aler a...?
¿A qué hora empieza la función?	A quelle heure commence le spectacle?	A quel œr cománs lespectácl?
¿A qué hora se acaba la función?	A quelle heure finit le spectacle?	A quel œr finí lespectácl?
¿En qué barrio está el museo ó el palacio de...?	Dans quel quartier est le musée ou le palais de..?	Dans quel cartié e le musé u le palé de...?
¿Es aquí el museo?	Est-ce ici le musée?	Es isí le musé?
¿No vive aquí el señor M...?	N'est-ce pas ici chez M...?	Nes pa sisí che M...?
Quisiera visitar las cercanías de...	Je voudrais visiter les environs de..	Che vudré visité le sanvirón de...
¿Cuáles son las más notables?	Quels sont les plus remarquables?	Quel son le plu remarcábl?
¿Cuáles son los medios de conducción para ir?	Quels sont les moyens de transport pour y aller?	Quel son le muayén de transport pur í alé?
¿Dónde hay carruajes?	Où trouve-t-on les voitures?	U truvtón de vuatur?
Si no hay carruajes ni ferrocarriles...	S'il n'y a pas de voitures ni de chemins de fer...	Sil niá pa de vuatur ni de chemén de fer...
¿Conoce usted á ese señor?	Connaissez-vous ce monsieur?	Conesé vu se mósice?
No tengo el honor de conocerle.	Je n'ai pas l'honneur de le connaître.	Che ne pa lonœr de le conétr.
¿Le conoce usted?	Le connaissez-vous?	Le conesé vu?
Le conozco de vista.	Je le connais de vue.	Che le coné de vu.
Le conozco de nombre.	de nom.	de nom.
Le conozco de fama.	de réputation.	de reputasión.
Sé quien es.	Je sais qui il est.	Che sé qui il é.
¿Está establecido?	Est-il établi?	Etil établi?
¿Puede usted informarme sobre su solvencia?	Pouvez-vous me renseigner sur sa solvabilité?	Puvé-vu me ranseñé sur sa solvabilité?
¿Goza de buena reputación?	Jouit-il d'une bonne réputation?	Chuí til dun bon reputasión?

ESPAÑOL	FRANCS	PRONUNCIACIÓN
¿Se duda de su honradez?	Son honorabilité est-elle contestée?	Son onorabilité etél contesté?
¿Tiene usted relaciones comerciales con él?	Etes-vous en relations d'affaires avec lui?	Et <i>vous</i> an relacion dafer avec lui?
¿No ha oído usted decir nada acerca de él?	Vous n'avez rien entendu sur son compte?	Vu navé rien antandu sur son comt?
¿Es un extranjero?	Est-ce un étranger?	Es cen etranché?
¿Es de la población?	Est-il de la ville?	Étil de la vil?
¿Es conocida su firma en la plaza?	Sa signature est-elle connue sur la place?	Sa siñatur etel connu sur la plas?
Es un hombre de bien.	C'est un honnête homme.	Se tœn onetóm.
Es una persona honrada.	C'est une honnête personne.	Se <i>tun</i> - onet person.
Es de buena familia.	Il appartient à une bonne famille.	Il apartiën a un bon famill.
Su casa es muy sólida.	Sa maison est très-solide.	Sa meson e tré sólíd.
Es un amigo mío.	C'est un de mes amis.	Se tœn de me samí.
Es un íntimo amigo.	C'est un ami intime.	Se tœn amí entím.
Buenos días, buenas tardes.	Bonjour.	Bonchur.
Buenas noches.	Bonsoir. Bonne nuit.	Bonsuar. Bon nuí.
¿Cómo está usted?	Comment vous portez-vous?	Coman <i>vu</i> porté <i>vu</i> ?
¿Cómo está el señor ó la señora N...?	Comment se porte monsieur ou madame N...?	Coman se port <i>mo</i> siœ <i>ó</i> <i>madám</i> N...?
Muy bien, gracias, ¿y usted?	Merci, très-bien, et vcus?	Mersí, tre bien, e <i>vu</i> ?
Para servir á usted.	Votre serviteur, merci.	Votr <i>servitœr</i> , mersi.
Está bueno.	Il est bien portant.	Il e bien portán.
Me alegro mucho.	J'en suis fort aise.	<i>Chan sui</i> fort es.
Sírvase usted saludarle en nombre mío.	Souhaitez-lui, je vous prie, le bonjour de ma part.	Suheté <i>lui</i> , <i>che vu</i> prí, le bonchur de ma par.
Así lo cumpliré.	Je ne manquerai pas.	<i>Che</i> ne manqueré pa.
Está indispuerto.	Il est indisposé.	Il et endisposé.
Lo siento mucho.	J'en suis fâché.	<i>Chan sui</i> fâché.
Me alegraré que se	Je lui souhaite un	<i>Che lui</i> suhé tœn

ESPAÑOL	FRANCÉS	PRONUNCIACIÓN
alivie cuanto antes.	prompt soulagement.	pron sulacheman.
Que se alivia.	Meilleure santé.	Meller santé.
Adios.	Adieu.	Adiæ.
Tengo el honor de saludar á usted.	J'ai l'honneur de vous saluer.	Che lonœr de vu salué.
Estoy á la orden de usted.	Je suis á vos ordres.	Che suí a vos órdr.
Señora, tengo el honor de ofrecer á usted mis respetos.	Madame, j'ai l'honneur de vous présenter mes respects.	Madám, che lonœr de vu presenté me respé.
Caballero, tengo el honor de saludar á usted.	Monsieur, j'ai l'honneur de vous saluer.	Mosioæ, che lonœr de vu salué.
A los pies de la señora.	Mes respects à madame.	Mes respé sa madám.
Salude usted en mi nombre al señor de N...	Saluez M. N... de ma part.	Salué mosioæ N... de ma par.
Muchas expresiones al señor de M...	Bien des choses aimables à monsieur M...	Bien de chos emabl a mosioæ M...
Memorias de mi parte á...	Rappelez-moi au souvenir de...	Rapelé-muá o suvenir de...
Perdone usted.	Pardon.	Pardon
Dispense usted	Excusez.	Ecsusé.
No hay de qué.	Il n'y a pas de quoi.	Il niá pa de cuá.
Doy á usted las gracias.	Je vous remercie.	Che vu remersi.
Muchísimas gracias.	Mille remerciements	Mil rémersiman.
De nada; para servir á usted.	De rien; à votre service.	De rien; a votr servis.
Me permite usted...	Voulez-vous me permettre...	Vulè vu me permetr.
Con mucho gusto.	Avec beaucoup de plaisir.	Avec bocú de plaisir.
No se incomode usted.	Ne vous gênez pas.	Ne vu chené pa.
Para servir á usted.	Je suis votre serviteur.	Che suí votr servitœr.
Es usted muy amable.	Vous êtes fort aimable.	Vu set fort emabl.
Disponga usted de su servidor.	Disposez de votre serviteur.	Disposé de votr servitœr.
Sin cumplido; con franqueza.	Sans compliment; sans façon.	San compliman; san fason.
Como usted guste.	Comme il vous plaira.	Com il vu plerá.

¿Gusta usted?.. Le quedo á usted muy agradecido. Hágame usted el favor de... Le ruego á usted que... Reconózcame usted por su servidor y amigo.	Désirez-vous...? Je vous suis très-obligé. Obligez-moi de... Je vous prie de... Veuillez me regarder comme un serviteur, un ami.	Desiré vu...? <i>Che vu sui tre sc-bliché.</i> Obliché muá de... <i>Che vu pri de...</i> Vcellé me regardé com œn servitœr, œn ami.
<i>Conversación del viajero.</i>	<i>Conversation du voyageur.</i>	<i>Conversasion du vuaiagœr.</i>
¿A qué hora sale el tren? He aquí el <i>Indicador</i> ; en él hallará usted todos los datos necesarios. Me marcho esta noche en el tren de las diez. Diga usted á las personas que pregunten por mí que estaré en... el diez de este mes, ó el...	A quelle heure part le train? Voici l' <i>Indicateur</i> : vous y trouverez tous les renseignements nécessaires. Je pars ce soir par le train de dix heures. Vous direz aux personnes qui viendraient me demander que je serai à... le dix de ce mois, ou le...	A quel œr par le tren? Vuasi <i>lencitœr</i> ; vu si truveré tu le ranseñnan neser. <i>Che par se suar par le tren de dis œr.</i> Vu diré so person qui viendré me demandé que <i>che</i> seré a... le dis de se muá u le...
¿Pasa por aquí el ómnibus del camino de hierro? Vaya usted á buscar me un buen carruaje. Mándeme usted un mozo de cordel. ¿En qué despacho se deben tomar los billetes? Quisiera un puesto de primeras, segundas, etc. ¿Adónde está la oficina de bagajes? ¿Cuánto tengo de más? ¿Tenemos algunos	L'omnibus du chemin de fer passe-t-il par ici? Allez me chercher une bonne voiture. Faites venir un commissionnaire. A quel guichet faut-il prendre les billets? Je désire une place de premières, deuxième, etc. Où est le bureau des bagages? Combien ai-je d'excédant? Avons-nous encore	Lomnibus du chemin de fer pas?il par isi? Alé me <i>cherché</i> un bon vuatur. Fet venir œn comisioner. A quel guiché futil prandr le billé? <i>Che desir un plās de premier, deuxième, etc.</i> U e le buró de bagach? Combien ech decsedan? A œn nu sancœr

ESPAÑOL.

FRANCS

PRONUNCIACIÓN

minutos de tiempo?	quelques minutes devant nous?	quele minut devan nu?
¿En dónde está el salón de descanso?	Où est le salon d'attente?	U e le salon dattant?
Ya tocan: Adiós.	On sonne: adieu.	On son: adior.
¿Es este el tren que va á París?	C'est bien le train qui va à Paris?	Se bien le tren qui va a Pari?
No vayamos á equivocarnos.	Ne nous trompons pas.	Ne nu trompon pa.
Señores, dispensen ustedes; ¿me permiten ustedes colocar mi saco de viaje, mi capa, etcétera?	Pardon, Messieurs, voulez-vous me permettre de placer mon sac de voyage, mon manteau, etc.?	Pardón, mosioe, vu lé vu me permetr de plasé mon sac de vuayach, mon mantó, etc.?
El tren se para; es la primera estación.	Le train s'arrête; c'est la première station.	Le tren sarrét: se la premier station.
Está usted aguantando el viento, el sol, la lluvia.	Vous endurez le vent, le soleil, la pluie.	Vu sanduré le van, le soleil, la plui.
Bajaremos las cortinas.	Nous baisserons les stores.	Nu beseron le stor.
¿Podemos fumar aquí? ¿les hace á ustedes daño el humo del cigarro ó de la pipa?	Pouvons-nous fumer ici? la fumée du cigare ou de la pipe vous fait-elle mal?	Puvon nu fumer isi? la fumé du sigar u de la pip vu se tel mal?
Puede usted fumar, caballero; no hay señoras.	Vous pouvez fumer, Monsieur, il n'y a pas de dames.	Vu puvé fumé, mosioe, il niá pa de dam.
Henos aquí en la estación de... Tenemos diez, quince minutos de tiempo para ir al comedor ó á otra parte.	Nous voilà à la station de... Nous avons dix, quinze minutes pour aller au buffet, ou ailleurs.	Nu vualá a la station de... Nu savon dis, quéns minut pur alér o bufé u allœr.
¿Dónde está el comedor?	Où est le buffet?	U e le bufé?
Lllaman; es menester volver á subir al coche.	On appelle; il faut remonter en wagon.	On apel; il fo remonté an vagon.
Ya hemos llegado. ¿Quiere usted decirme dónde está el cuarto de los equipajes?	Nous voilà arrivés. Voulez-vous m'indiquer la salle des bagages?	Nu vualá arrivé. Vulé vu mendiqué la sal de bagách?
¿Hay carruajes ó	Y a-t-il des voitures	I a til de vuatur u

mozos de cordel cerca de aquí?	oudes commissionnaires près d'ici?	de comisioner pre disi?
Caballero, ¿sabe usted alguna buena fonda ó posada que no sea muy cara?	Monsieur, connaissez-vous un bon hôtel qui ne soit pas trop cher?	Mosice! conesé vu soen bon otel qui ne suá pa trc cher?
Mozo, cochero, lleve usted á la fonda de... al hotel más cerca de la estación principal.	Commissionnaire, cocher..., menez-moi á l'hôtel de..., á l'hôtel le plus près de la gare.	Comisioner, coché. mené muá a lotel de..., a lotel le plu pré de la gar.
Ya estamos embarcados.	Nous voilà embarqués.	Nu vualá ambarqué.
De lo que me doy el parabién. ¿Qué estúpida invención la de esas escalas de cuerda! Poco me ha faltado para romperme la cabeza.	Je n'en suis pas fâché. Quelle sotté invention que ces échelles de cordes! J'ai manqué de me casser le cou.	Ye nan sui pa fâché. Quel sot énvansión que ces echel de cord! Ye manqué de me casé le cu.
¿Le ofende á usted el olor de brea?	Est-ce que l'odeur du goudron vous fait mal?	Esc lodcer du goudrón vu fé mal?
No lo sé, pero tengo un dolor de cabeza y de riñones, y un frío por todo el cuerpo...	Je ne sais pas, mais j'ai mal à la tête et aux reins et j'ai froid partout.	Ye ne sé pa, mé ye mal a la tet é c raíns, e yé fruá partú.
Beba usted un poco de ginebra.	Buvez une goutte de genièvre.	Buvé un gut de ye-nievr.
Prefero bajar al camarote y echarme en mi hamaca; eso me aliviará, tal vez.	J'aime mieux m'étendre sur mon hamac; cela me soulagera peut-être.	Yem micé métandr sur mon amac; celá me sulayera pœtet.
Cambia usted de color. ¿Qué tiene usted?	Vous changez de couleur. Qu'avez-vous?	Vu chanyé de culœr. Cavé vu?
Se me va la cabeza, tengo mal de corazón.	La tête me tourne; j'ai mal au cœur.	La tet me turn; yé mal ó cuœr.
¿Tan pronto! Sin embargo el mar está en calma, y apenas si hemos dejado el puerto.	Comment, déjà? Cependant la mer est assez calme et nous sommes à peine sortis du port.	Comán, deyá? Cepandán la mer e tasé calm e nusom apen sorti du por.

Yo me muero.
Consuélese usted;
nadie muere de
mareo.

Sufro de un modo
horrible.

Eso se pasa pronto.
Me siento un poco
mejor.

Subamos sobre cu-
bierta; el aire li-
bre le hará á us-
ted bien.

El mar está de le-
va; ¡con tal de
que lleguemos á
buen puerto!

Deponga usted to-
do temor; el vien-
to nos es favora-
ble, y nuestro bu-
que es sólido y
marcha con gran
velocidad.

Veo como una nube
blanquecina.

Son las costas
de***, y dentro
de dos horas esta-
remos en el puer-
to de D.

¡Loado sea Dios!

La marea es baja
y el buque no po-
drá entrar en el
puerto hasta den-
tro de dos horas.
Tendrán ustedes
que desembarcar
en chalupa. Por
lo demás, ahí es-
tán los aduane-
ros.

Aduana.

Sírvanse ustedes
entregarme sus
pasaportes.

Je me meurs.
Consoléz-vous; on
ne meurt pas du
mal de mer.

Je souffre horrible-
ment.

Cela va se passer.
Je me sens un peu
mieux.

Montons sur le
pont; le grand
air vous fera du
bien.

La mer est houleu-
se; pourvu que
nous arrivions à
bon port!

Ne craignez rien;
le vent nous est
favorable et no-
tre bateau est so-
lide et marche
avec une grande
vitesse.

Je vois comme un
nuage blanchâ-
tre.

Ce sont les côtes
de*** et dans
deux heures nous
serons au port
de D.

Dieu soit loué!

La marée est basse;
le bateau ne pou-
rra entrer au port
que dans deux
heures. Vous se-
rez obligés de dé-
barquer en cha-
loupe. Voici d'ai-
lleurs les doua-
niers.

Douane.

Veillez me remet-
tre vos passe-
ports.

Ye me moer.
Consolé vu: on ne
moer pa du mal
de mer.

Ye sufr orribl-mán.

Selá va se pasé.
*Ye me sans oen poe
mie.*

Monton sur le pon;
le grant er vu fe-
rá du bien.

La mer et uloes;
purvu que nus
arrivións a bon
por!

Ne creñé rien; le
van nus é favo-
rabl é notr bató
é solid é march
avec un grand
vites.

*Ye vuá comm un
nuaye blanchatr.*

Ce son le cot de***
é dan does oer nu
serons ó por
de D.

Dioe suá lué!

La maré é bas; le
bató ne purrá an-
tré ó por que
dan does oer. Vu
seré sobliyé de
debarqué an cha-
lup. Vuaci dall oer
lé duanié.

Duan.

Vuellé me remetr
vo pas-por.

ESPAÑOL

FRANÇÉS

PRONUNCIACIÓN

Aquí están.

¿De dónde vienen ustedes y adónde van?

Venimos de L. y vamos á P.

Señor B., usted tiene un pasaporte para viajar por el interior, y tampoco se encuentra en regla.

¡Cómo es eso!

Ha cumplido hace quince días.

Señores, yo les daré á ustedes un pase provisional, y sus pasaportes les serán devueltos al fin de su viaje, en la prefectura de policía de P.

¡Qué fastidio!

Es posible; pero cuando se ha viajado en Inglaterra.

¿Y por qué razón, si se sirve usted decírmelo?

Los pasaportes no existen en Inglaterra. Allí, el ciudadano que viaja no necesita obtener el permiso de un juez superior de policía; allí, el comercio y la industria no están sujetos á tales trabas; todo el mundo va, viene, corre, y se detiene como conviene á cada uno.

Les voici.

D'où venez-vous?

Où allez-vous?

Nous venons de L. et nous allons à P.

Monsieur B., vous avez un passeport pour voyager dans l'intérieur et il n'est pas non plus en règle.

Par exemple!

Il est périmé depuis quinze jours.

Messieurs, je vous délivrerai une passe provisoire, et l'on vous rendra vos passeports à P., à la préfecture de police.

Quel ennui!

C'est possible; mais quand on a voyagé en Angleterre...

Et pourquoi cela, s'il vous plaît?

Les passeports n'existent pas en Angleterre. Là, le citoyen qui voyage n'a pas besoin d'obtenir la permission d'un magistrat de police; là, le commerce et l'industrie n'ont pas à subir de telles entraves; on va, on vient, on court, on s'arrête, comme il plaît à chacun.

Lé vuací.

Du vené vu? U alé vu?

Nu venón de L. é nus alon sa P.

Mesice B., vus avé scæn pas-por pur vuayagé dan l'interioer é il né pá non plus an regl.

Par ecsampl!

Il é périmé depuis cains jur.

Messice, ye vu delivrré æn pas provisuar, é lon vu randrá vo pas-por a P., a la prefectur de polis.

Quel annui!

Sé posibl; mé cant on a vuayagé an Anglter...

E purcuá selá, sil vu plé?

Le pas-por nexiste pá sen Anglter. Lá, le situayen qui vuayayen a pa besuáin d'obtenir la permisión døen mayistrá de polis; lá, le comers é lendustri non pas a subir de tel santrav; on va, on vien, on cur, on sarret comm il plet a chacæn.

<p>¡Señores, el registro de los equipajes!</p>	<p>Messieurs, la visite des effets!</p>	<p>Messice, la visit de sefé!</p>
<p>Yo quiero hallarme presente á ese registro para que no me barajen y embrollen todos mis efectos.</p>	<p>Je veux être présent à la visite pour qu'on ne mette pas tous mes effets sens dessus dessous.</p>	<p>Ye vos etr presán a la visit pur con ne met pa tu me sefé san desu desu</p>
<p>¿Tiene usted alguna cosa que declarar?</p>	<p>Avez-vous quelque chose à déclarer?</p>	<p>Avé vu quele chos a déclaré?</p>
<p>Llevo dos objetos sujetos á pagar derechos, que encontrará usted sobre los demás de mi baúl.</p>	<p>J'ai deux objets soumis aux droits, vous les trouverez en haut de ma malle.</p>	<p>Yé dos obyé sumís ó druá; vu lé truv-ré san ó de ma mal.</p>
<p>Entre usted en la oficina, y pague usted al recaudador, exigiéndole un recibo. — ¿Y usted, caballero?</p>	<p>Entrez au bureau, payez au receveur et demandez un reçu. — ¿Et vous, monsieur?</p>	<p>Antré só buró, pe-yé só res-voer é demandé soen resu, — E vu, mesice?</p>
<p>¿Qué cosa es esta manta de lana?</p>	<p>Qu'est-ce que ce châle de laine?</p>	<p>Quesc se chal de lén?</p>
<p>Yo no soy mercader de mantas, y si he comprado ésta crea usted que ha sido para mi uso personal.</p>	<p>Je ne suis pas marchand de châles; j'ai acheté celui-ci pour mon usage personnel.</p>	<p>Ye ne sui pas marchand de chal; yé achté celui-ci pur mon usaye personnel.</p>
<p>¿Qué lleva usted en esta caja?</p>	<p>Qu'avez-vous dans cette boîte?</p>	<p>Cavé-vu dans cet बात?</p>
<p>No lo sé absolutamente; es un regalo que uno de mis amigos ha hecho á mi mujer.</p>	<p>Je n'en sais rien; c'est un cadeau qu'un de mes amis fait à ma femme.</p>	<p>Ye nan sé rien; cet un cadó coen de me sami fe ta ma famm.</p>
<p>Pues vea usted, caballero, son nada menos que encajes de Bruselas.</p>	<p>Mais, monsieur, ce sont des dentelles de Bruxelles.</p>	<p>Mé, mesice, se son dé dantel de Bruscel.</p>
<p>No es posible.</p>	<p>Pas possible!</p>	<p>Pa posibl?</p>
<p>Mi deber me prescribe el decomisar esta caja. La ley es terminan-</p>	<p>Mon devoir m'ordonne de saisir cette boîte. La loi est formelle.</p>	<p>Mon devuar mordonn de sesir cet बात. La luá é formel.</p>

¡Oh!	Oh!	O!
Puede usted presentar una reclamación al intendente de Hacienda.	Vous pouvez présenter une réclamation au directeur des douanes.	Vu puvé presenté un reclamasiôn ó directœr dé duann.
¡Ah! ¡las aduanas!	Ah! les douanes!	A! lé duann. O! lé duannié.
¡Oh! ¡los aduaneros!	Oh! les douaniers!	
<i>La habitación.</i>	<i>La chambre.</i>	<i>La chambr.</i>
¿Tiene usted un cuarto ó una habitación para alquilar?	Avez-vous une chambre ou un appartement à louer?	Avé vu sun chambr u œn apartman a lué?
Un cuarto para dormir con una salita me bastarán.	Une chambre à coucher et un petit salon me suffiront.	Un chambr a cuché e œn peti salon me sufiron.
Pienso estar aquí quince días.	Je compte rester ici quinze jours.	Che compt rester isi quens chur.
un mes.	un mois.	œn muá.
dos meses, etc.	deux mois, etc.	dœ muá, etc.
¿Tiene usted la bondad de enseñarme la habitación?	Aurez-vous la bonté de me montrer l'appartement?	Oré vu la bonté dé me montré la partmán?
¿Es enteramente independiente esta habitación?	Cet appartement est tout à fait indépendant?	Set apartmán e tuta fé endepandan?
Quisiera una alfombra más grande.	Je voudrais avoir un tapis plus grand.	Che vudré savuar œn tapi plu gran.
una almohada y una manta más.	un oreiller et une couverture de plus.	œn orellé e un cuvertur de plu.
un sillón.	un fauteuil.	œn fotœll.
un bufete, etc.	un bureau, etc.	œn buró.
¿En cuánto alquila usted esta pieza?	Combien louez-vous cette pièce?	Combien lué vu set piés?
¿Va comprendido el servicio?	Le service est-il compris?	Le servis et il comprí?
¿Se puede comer en su casa de usted?	Peut-on faire des repas chez vous?	Pœ ton fer le repá che vu? On ma di
Me han dicho que tomaba usted pupilos.	On m'a dit que vous preniez des pensionnaires.	que vu prenié de pansioner.
¿Puedo almorzar en mi cuarto?	Puis-je déjeuner dans ma chambre?	Puich dechœné dan ma chambr?

ESPAÑOL.

FRANCSÉS

PRONUNCIACIÓN

¡Señores, el registro de los equipajes!	Messieurs, la visite des effets!	Messice, la visit de sefé!
Yo quiero hallarme presente á ese registro para que no me barajen y embrollen todos mis efectos.	Je veux être présent à la visite pour qu'on ne mette pas tous mes effets sens dessus dessous.	Ye vos etr presán a la visit pur con ne met pa tu me sefé san desu desu
¿Tiene usted alguna cosa que declarar?	Avez-vous quelque chose à déclarer?	Avé vu quelc chos a déclaré?
Llevo dos objetos sujetos á pagar derechos, que encontrará usted sobre los demás de mi baúl.	J'ai deux objets soumis aux droits, vous les trouverez en haut de ma malle.	Yé dcs obyé sumís ó druá; vu lé trov-ré san ó de ma mal.
Entre usted en la oficina, y pague usted al recaudador, exigiéndole un recibo. — ¿Y usted, caballero?	Entrez au bureau, payez au receveur et demandez un reçu. — ¿Et vous, monsieur?	Antré só buró, pe-yé só res-voer é demandé scen resu, — E vu, mesice?
¿Qué cosa es esta manta de lana?	Qu'est-ce que ce châle de laine?	Quesc se chal de lén?
Yo no soy mercader de mantas, y si he comprado ésta crea usted que ha sido para mi uso personal.	Je ne suis pas marchand de châles; j'ai acheté celui-ci pour mon usage personnel.	Ye ne sui pas marchand de chal; yé achté celui-ci pur mon usaye personnel.
¿Qué lleva usted en esta caja?	Qu'avez-vous dans cette boîte?	Cavé-vu dans cet बात?
No lo sé absolutamente; es un regalo que uno de mis amigos ha hecho á mi mujer.	Je n'en sais rien; c'est un cadeau qu'un de mes amis fait à ma femme.	Ye nan sé rien; cet un cadó scen de me sami fe ta ma famm.
Pues vea usted, caballero, son nada menos que encajes de Bruselas.	Mais, monsieur, ce sont des dentelles de Bruxelles.	Mé, mesice, se son dé dantel de Bruscel.
No es posible.	Pas possible!	Pa posibl?
Mi deber me prescribe el decomisar esta caja. La ley es terminante.	Mon devoir m'ordonne de saisir cette boîte. La loi est formelle.	Mon devuar mordonn de sesir cet बात. La luá é formel.

¡Oh!	Oh!	O!
Puede usted presentar una reclamación al intendente de Hacienda.	Vous pouvez présenter une réclamation au directeur des douanes.	Vu puvé presenté un reclamasiôn ó directœr dé duann.
¡Ah! ¡las aduanas!	Ah! les douanes!	A! lé duann. O! lé duannié.
¡Oh! ¡los aduaneros!	Oh! les douaniers!	
<i>La habitación.</i>	<i>La chambre.</i>	<i>La chambr.</i>
¿Tiene usted un cuarto ó una habitación para alquilar?	Avez vous une chambre ou un appartement à louer?	Avé vu sun chambr u œn apartman a lué?
Un cuarto para dormir con una salita me bastarán.	Une chambre à coucher et un petit salon me suffiront.	Un chambr a cuché e œn petí salon me sufiron.
Pienso estar aquí quince días.	Je compte rester ici quinze jours.	Che compt rester isi quens chur.
un mes.	un mois.	œn muá.
dos meses, etc.	deux mois, etc.	dœ muá, etc.
¿Tiene usted la bondad de enseñarme la habitación?	Aurez-vous la bonté de me montrer l'appartement?	Oré vu la bonté de me montré l'appartmán?
¿Es enteramente independiente esta habitación?	Cet appartement est tout à fait indépendant?	Set apartmán e tafé endepandan?
Quisiera una alfombra más grande.	Je voudrais avoir un tapis plus grand.	Che vudré savuar œn tapi plu gran.
una almohada y una manta más.	un oreiller et une couverture de plus.	œn orellé e un cuvertur de plu.
un sillón.	un fauteuil.	œn fotœll.
un bufete, etc.	un bureau, etc.	œn buró.
¿En cuánto alquila usted esta pieza?	Combien louez-vous cette pièce?	Combien lué vu set piés?
¿Va comprendido el servicio?	Le service est-il compris?	Le servis etíl compris?
¿Se puede comer en su casa de usted?	Peut-on faire des repas chez vous?	Pœ ton fer le repá che vu? On ma di
Me han dicho que tomaba usted pupilos.	On m'a dit que vous preniez des pensionnaires.	que vu prenié de pansioner.
¿Puedo almorzar en mi cuarto?	Puis-je déjeuner dans ma chambre?	Puich dechœné dan ma chambr?

Me alegraré infinito de comer con la familia. Goza uno entonces de una excelente compañía y se ejercita en la lengua del país cuando quiere aprenderla.

Además, se acostumbra uno á la cocina del país y se prueban todos los platos.

Agréguese á esto que el alimento es más sano y sencillo que en las fondas y hosterías.

Todo lo extraordinario se paga aparte.

¿Su casa de usted es tranquila? ¿Hay en ella inquilinos bulliciosos?

Rogaré á usted que me ponga lejos del piano y de los cantarines, si los hay.

Si tengo la desgracia de caer enfermo, ¿puedo contar con su asistencia de ustedes?

¿Hasta qué hora se puede entrar en su casa de usted por la noche?

Ahora que estamos de acuerdo en todo, ¿cuándo puedo venir?

Je serais heureux de faire mes repas en famille. On y jouit d'une excellente société et l'on s'exerce à parler dans la langue que l'on veut apprendre.

Outre cela, on s'habitue à la cuisine du pays et l'on fait connaissance avec tous les plats.

Ajoutez à cela que la nourriture est plus saine et plus simple que dans les hôtels et les restaurants.

Tous les *extra* se payent à part.

Votre maison est-elle tranquille? ¿Y at-il des locataires bruyants?

Je vous prierai de me mettre loin du piano et des chanteurs, s'il y en a.

Si j'ai le malheur de tomber malade, puis-je compter sur votre assistance?

Jusqu'à quelle heure peut on rentrer chez vous la nuit?

Maintenant que nous sommes d'accord sur tout, quant puis-je venir?

Che seré hoere de fer me repá san famill. On i *chuí* dun escelant so-sieté e lon secsérs a parlé dan la lang que lon veot aprandr.

Utr selá on sabitú a la cuisin du peí e lon fe conesans avec tu le plá.

Achuté sa selá que la nurritur e plu sen e plu sempl que dan le sotel e le restorán.

Tu les ecstrá se péé apar.

Vostr meson etél tranquil? Y a til de locater bruyan?

Che vu prieré de me metr luan du pianó e de chan-toer si ianá.

Si *che* le malœer de tombé malad, *puich* conté sur vostr asistans?

Chus ca quel œer poeton rantré *che* vu la nuit?

Mentenan que nu som dacor sur tu, can *puich* venir?

ESPAÑOL	FRANCÉS	PRONUNCIACIÓN
¿Puedo venir esta noche?	Puit-je venir ce soir?	<i>Puich</i> venir se suar?
No podré venir hasta el lunes ó martes, etc.	Je ne puis venir que lundi ou mardi, etc	<i>Che</i> ne <i>puí</i> venir que <i>lændi</i> u <i>mar-dí</i> , etc.
Estoy muy mal alojado en la fonda; pago muy caro y quisiera salir cuanto antes.	Je suis très-mal-logé à l'hôtel; c'est fort cher, et je voudrais en sortir le plus tôt possible.	<i>Che</i> <i>suí</i> <i>tre</i> mal <i>loché</i> a <i>lotel</i> ; se <i>for cher</i> e <i>che</i> <i>vudré</i> san <i>sortir</i> le <i>plu-tó</i> <i>posibl</i> .
<i>La fonda.</i>	<i>Le restaurant.</i>	<i>Le restorán.</i>
¿Mozo; ¿quiere usted darme la lista?	Garçon, voulez-vous apporter la carte?	Garson, <i>vulé</i> <i>vu</i> <i>aporté</i> la <i>cart</i> ?
Aquí está, señor.	Voilà, Monsieur.	Vualá, <i>mosicæ</i> .
¿No guisan ustedes á la española ó italiana?	Vous ne faites pas la cuisine espagnole ou italienne?	<i>Vu</i> ne <i>fet</i> pa la <i>cuisin</i> <i>español</i> u <i>italien</i> ?
No, señor, no tenemos más platos que los de la cocina francesa.	Non, Monsieur, nous n'avons que des plats de la cuisine française.	Non, <i>mosicæ</i> , nu <i>navon</i> que <i>de</i> <i>pla</i> de la <i>cuisin</i> <i>fran-sés</i> .
¿Toma usted ostras y platillos fríos?	Prenez-vous des huîtres et des hors d'œuvre?	<i>Prené</i> <i>vu</i> de <i>suitr</i> e de <i>shor</i> <i>dœvr</i> ?
Sí, tráigame usted una docena de ostras, langostinos y sardinas.	Oui, apportez-moi une douzaine d'huîtres, des crevettes et des sardines.	<i>Uí</i> , <i>aporté</i> <i>muá</i> <i>un</i> <i>dusen</i> <i>duitr</i> , de <i>crevet</i> e de <i>sardin</i> .
¿Qué vino toma usted?	Quel vin prenez-vous?	Quel <i>ven</i> <i>prené</i> <i>vu</i> ?
Déme usted una botella de vino tinto ordinario. blanco. de Burdeos. añejo. de Macón.	Donnez-moi une bouteille de vin rouge ordinaire. blanc. de Bordeaux. vieux. de Mâcon.	<i>Doné</i> <i>muá</i> <i>un</i> <i>butell</i> de <i>ven</i> <i>ruch</i> <i>ordiner</i> . <i>blanc</i> . de <i>Bordó</i> . <i>vieç</i> . de <i>Macon</i> .
¿No tiene usted almuerzos ó comidas á precio fijo?	Vous n'avez pas des déjeuners ou des diners à prix fixe?	<i>Vu</i> <i>navé</i> pa de <i>dechœné</i> u de <i>diné</i> a <i>pri</i> <i>fics</i> ?
No, señor; aquí se come á la lista: los precios están marcados.	Non, Monsieur, on mange ici à la carte: les prix sont marqués.	Non, <i>mosicæ</i> , on <i>manch</i> <i>isí</i> a la <i>cart</i> : le <i>pri</i> <i>son</i> <i>marqué</i> .

ESPAÑOL

FRANCÉS

PRONUNCIACIÓN

Traiga usted un cubierto de niño.	Apportez un couvert d'enfant.	Aporté søn cuver danfan.
Denos usted agua más fresca.	Donnez-nous de l'eau plus fraîche.	Doné nu de ló plu frech.
¿Tiene usted hielo?	Avez-vous de la glace?	Avé vu de la glas?
Esta servilleta no es limpia.	Cetteservietten'est pas blanche.	Set serviet ne pa blanch.
Este vino sabe al corcho.	Ce vin sent le bouchon.	Se ven san le buchon.
El pan no es tierno.	Le pain n'est pas frais.	Le pen ne pa fré.
Esta manteca es rancia.	Ce beurre sent trop fort.	Se bøerr san tro for.
Déme usted una taza de café con leche, un panecillo, rábanos y manteca.	Donnez-moi une tasse de café au lait, avec un petit pain, des radis et du beurre.	Doné muá un tas de café o lé, avec søn petí pen, de radi e du bøerr.
Hágame usted tostar el pan.	Faites griller le pain.	Fet grillé le pen.
Esta carne no está bastante cocida.	Cette viande n'est pas assez cuite.	Set viand ne pas asé cuit.
Este queso es muy seco.	Ce fromage est trop sec.	Se fromach e tro, sec.
Esta fruta no está madura.	Ces fruits ne sont pas mûrs.	Se fruí ne son pa mur.
Tráigame usted una taza de café con una copa de aguardiente.	Apportez une demi-tasse avec un petit verre de cognac.	Aporté sun demí tas avec søn petí ver de coñac.
Déme usted la cuenta.	Donnez-moi l'addition.	Doné muá ladisión.
Pagaré en el mostrador. Quiero tomar tarjetas.	Je payerai au comptoir. Je veux prendre des cachets.	Che peyeré o contar. Che veø prandr de caché.
¿Hasta qué hora se sirve aquí de comer?	Jusqu'à quelle heure sert-on à dîner ici?	Chuscá quel ør serton a diner isí?
<i>El almuerzo.</i>	<i>Le déjeuner.</i>	<i>Le deycené.</i>
¿Juan! ¿el almuerzo está pronto? ¡ señor; el señor está servido.	Jean! le déjeuner est-il prêt? Oui, Monsieur est servi.	Yan! le deycené etil pré? Uí, mosiø e servi.
Este caballero almorzará conmigo.	Monsieur déjeunera avec moi.	Mosiø deycenerá avec muá.
Muy bien. Voy á	Très bien. Je vais	Tré bien. Ye vé

ESPAÑOL

FRANÇÉS

PRONUNCIACIÓN

poner otro cubierto.	mettre un second couvert.	metr œn segon cuvér.
Debo decir á usted que tengo por regla de conducta el no hacer jamás dos cosas á la vez. Hay tiempo para todo, como dice el proverbio.	Il faut que je vous dise que j'ai pour principe de ne jamais faire deux choses à la fois. Il y a temps pour tout, dit le proverbe.	Il fo que ye vu dis que yé pur princip de ne yamé fer doe chos a la fuá. Il i a tan pur tu, di le pro-verb.
El señor está servido.	Monsieur est servit.	Mosioe' é servi.
Permítame usted que le sirva un vaso de vino blanco. Es de viejo Chablís, que es excelente.	Permettez-moi de vous verser un verre de vin blanc. C'est du vieux chablis qui est excellent.	Permeté muá de vu versé œn verr de vâin blan. Cé du víœ chablí qui et eeselán.
Déme usted muy poco; pues no tengo costumbre de beber vino al almuerzo.	Donnez-m'en très-peu; je n'ai pas l'habitude de boire du vin à déjeuner.	Doné-man tré-pœ: ye né pa labitud de buar du vâin a déycené.
¿Quiere usted una chuleta de carneiro ó un bifteck?	Prenez-vous une côtelette de mouton ou un bifteck?	Prené-vu un cotlet de muton á œn biftec?
Gracias, no tengo mucha gana. Prefero tomar más bien un ala de pollo, si usted gusta.	Je vous remercie, je n'ai pas bien faim. Donnez-moi plutôt une aile de poulet, s'il vous plaît.	Ye vu merci, ye né pa bien fem. Doné muá plutó un el de pulé, sil vu plé.
Puesto que no tiene gana, sírvase usted aceptar esta codorniz.	Puisque vous n'avez pas faim, laissez-moi vous servir cette caille.	Puisse vu navé pa fem, lesé muá vu servir cet call.
La encuentro excelente; no es demasiado gorda ni muy flaca.	Elle est excellente; elle n'est ni trop grasse ni trop maigre.	El et eeselant; el né ni tro grass ni tro megr.
Me es muy satisfactorio el que la encuentre usted á su gusto; yo mismo la cacé antes de ayer.	Je suis heureux que vous la trouviez à votre goût; c'est moi qui l'ai tuée avant-hier.	Ye suis œœœ que vu la truvé a votr gu; cé muá qui lé tué avant-tier.
¿Y tiene usted tiempo de ir de caza?	Vous trouvez donc le temps d'aller à la chasse?	Vu truvé donc le tan daler a la chass?
Por qué no? Estu-	Et pourquoi pas?	E purcuá pa? Yi é

ESPAÑOL

FRANCS

PRONUNCIACIÓN

ve con algunos amigos en una de mis tierras, que se halla á dos leguas de aquí.

Pero veo que usted no bebe. Tome usted un poco de este burdeos; tiene diez años de embotellado, y ciertamente no le sentará á usted mal.

Gracias, no puedo beber más; ya lo probaré en otra ocasión.

Verdaderamente me hará usted avergonzarme de mi apetito, al verle comer tan poco.

Pues bien; tomaré algo de fruta.

Mejor haría usted en comer queso; eso le excitará á beber.

La comida.

Buenos días, querido amigo. Espero que me hará usted el obsequio de comer conmigo.

Como usted quiera.

En ese caso no perdamos el tiempo; comida recalentada nunca valió nada.

¿Cómo encuentra usted esta sopa?

Excelente; veo que su cocinero de usted es un hombre de gusto.

J'y ai été avec quelques amis, dans une de mes terres qui est á deux lieues d'ici.

Mais vous ne buvez pas. Prenez un doigt de ce bordeaux; il a dix ans de bouteille et ne vous fera certainement pas de mal.

Merci, je ne boirai pas davantage; je le goûterai une autre fois.

Je suis vraiment honteux de mon appétit, en vous voyant manger si peu.

Eh bien, je prendrai un fruit.

Prenez plutôt du fromage; cela vous aidera á boire.

Le diner.

Bonjour, cher ami. J'espère que vous me ferez l'amitié de diner avec moi.

Comme vous voudrez.

Dans ce cas, ne perdons pas notre temps; un diner réchauffé ne vaut jamais rien.

Comment trouvez-vous ce potage?

Excellent; je vois que votre cuisinier est un homme de goût.

eté avec quelc samí, dans un de mé terr qui et a de lice dicí.

Mé vu ne buvé pa. Prené œn duá de ce bordó; il a dis an de butell; é ne vu ferá sertenmán pa de mal.

Mersí, ye ne buaré pa davantaje; ye le gutré un otr fuá.

Ye sui vremen onte de mon apetí, an vu vuáyán manyé si pœ.

E bien, ye prandré œn fruí.

Prené plutó du fromaye; celá vu edrá a buar.

Le diné.

Bonyur, cher amí. Yesper que vu me feré lamitié de diné avec muá.

Com vu vudré.

Dan ce ca, ne perdón pa notre tan; œn diné rechofé ne vó yamé rien.

Comán truvé vu ce potaye?

Escselán; ye vuá que votr cuisinié et un omm de gu.

<p>Una copa de maderera seco, después de la sopa, jamás hace daño. Bien al contrario. ¿Quiere usted un pedazo de vaca, ó prefiere usted un bifeck?</p>	<p>Un petit verre de madère sec après la soupe ne fait jamais de mal. Bien au contraire. Puis-je vous offrir une tranche de bœuf, ou préférez-vous un bifeck?</p>	<p>(En petí ver de mader sec apré la sup ne fé yamé de mal. Bien ó contrer. Puiye vus ofrir un tranch de bœf, ú preferé vus œn bifeck?</p>
<p>Me gusta mucho el bifeck si está cocido á punto, pero confieso francamente mi flaco por la pierna de vaca.</p>	<p>J'aime bien le bifeck cuit à point, mais je vous avoue que j'ai un faible pour le gigot à la noix.</p>	<p>Yem bien le bifeck cuit a puáin, mé ye vus avú que yé œn febl pur le yit a la nuá.</p>
<p>Sírvase usted mismo. Aquí tiene usted patatas fritas, pepinillos en vinagre y mostaza.</p>	<p>Veuillez donc vous servir. Voici des pommes de terre frites, des cornichons et de la moutarde.</p>	<p>Vœllé donc vu servir. Vuaci de pomm de terr frit, de cornichón é de la mutard.</p>
<p>Comprendo la predilección de los ingleses por la vaca, por que es la base de todas sus comidas.</p>	<p>Je comprends les anglais qui font du bœuf le fondement de tous leurs repas.</p>	<p>Ye comprán les Anglé qui font du bœf le fondmán de tu lœr repá.</p>
<p>¿Le gustan á usted las espinacas?</p>	<p>Aimez-vous les épinards?</p>	<p>Emé vu le sepinar?</p>
<p>Tengo la dicha de que no me gustan, porque si me gustasen las comería, y no las puedo sufrir.</p>	<p>Je suis heureux de ne pas les aimer, car, si je les aimais, j'en mangerais, et je ne puis pas les souffrir.</p>	<p>Ye sui sœrœ de ne pa le semé, car si ye les emé, yan manyeré, é ye ne pui pa lé sufrir.</p>
<p>En ese caso tome usted coliflor, ó de cualquiera de esas legumbres.</p>	<p>Dans ce cas, prenez des choux-fleurs ou un autre légume.</p>	<p>Dan se ca, prené dé chu-floer u œn otr légum.</p>
<p>¡Magnífico salmón es el que sirven ahora! ¡Por mi vida que es un verdadero bocado de rey!</p>	<p>Quel magnifique saumon on apporte là! C'est vraiment une belle pièce.</p>	<p>Quel mañific somón on aport-la! Sé vremán un bel piess.</p>
<p>¿Tendría usted la bondad de adere-</p>	<p>Auriez-vous la bonté d'assaisonner</p>	<p>Orié-vu la bonté dasésoné la salad</p>

ESPAÑOL

FRANCÉS

PRONUNCIACIÓN

zar la ensalada, mientras que yo trincho el asado?

Con mucho gusto. Juan, déme usted la sal, la pimienta, el aceite y el vinagre. Ya está bastante movida; vea usted si la encuentra á su gusto.

Está deliciosa.

Su cocinero de usted es un grande hombre; es todo lo que puedo responder.

Querido amigo, me ha dado usted una comida verdaderamente regia. ¡Cuando pienso que hay gentes que no saben lo que es comer!

En una tienda.

¿Cuánto vale esto?

¿A cómo vende usted esto?

¿Cuál es el precio de este objeto?

Es caro.

Es barato.

No es precio fijo.

No regateo nunca.

• Rebaje usted algo.

¿Cuánto cree usted que vale?

Ofrezco á usted quince francos.

Es más barato que el precio de fábrica.

¿Tiene usted algo

la salade pendant que je vais découper le rôti?

Avec plaisir. Jean, passez-moi le sel et le poivre, l'huile et le vinaigre. La voilà suffisamment retournée; voyez si vous la trouvez à votre goût.

Elle est délicieuse.

Votre cuisinier est un grand homme; voilà tout ce que je trouve à répondre.

Mon cher ami, vous m'avez fait faire un dîner de roi. Quand je songe qu'il y a des gens qui ne savent pas ce que c'est que de dîner!

Dans une boutique.

Combien vaut ceci?

Combien vendez-vous cela?

Quel est le prix de cet objet?

C'est cher.

C'est bon marché.

Ce n'est pas à prix fixe.

Je ne marchandé jamais.

Diminuez quelque chose.

Quel est votre prix.

Je vous offre quinze francs.

C'est meilleur marché que le prix de fabrique.

Avez-vous quelque

panadán que *ye* vé decupé le rotí?

Avec plesir. *Yan*, pasé-muá le sel e le puavr huil é le vinegr. La vualá sufisamán retourné; vuayé si vu la truvé sa votr gu.

El é deliciés.

Votr cuisinié et cén grant-omm; vualá tu ce que *ye* truv a repondr.

Mon cher ami, vu mavé fé fer un diné de ruá. Can *ye* songe qu'il i a dé *yan* qui ne sav pasc que séc de diné!

Dans un butic.

Combién vo sesí?

Combién vandé vu selá.

Quel e le pri de set obché.

Se cher.

Se bon marché.

Se ne pa sa pri fics.

Che ne marchand chamé.

Diminué quelc chos.

Quel e votr pri.

Che vu sofr quéns fran.

Se melloer marché que le pri de fabric.

Avé vu quelc chos

ESPAÑOL

FRANÇÉS

PRONUNCIACIÓN

mejor, ó de mejor calidad? más barato?	chose de mieux?	de miœ?
¿Puede usted mandarlo á mi casa?	de meilleur marché?	de melloer marché?
¿Cuáles son sus señas de usted?	Pouvez-vous l'envoyer chez moi?	Puvé vu lanvunayé che muá?
¿A qué hora lo recibiré?	Quelle est votre adresse?	Quel e votr adrés?
¿Dónde venden...?	A quelle heure l'aurai-je?	A quel œr loréye?
¿Tiene usted una tarjeta?	Où vend-on des...?	U vantón de...?
una tarifa?	Avez-vous une carte?	Avé vu sun cart?
un catálogo?	un tarif?	sœn tarif?
un prospecto?	un catalogue?	sœn catalog?
¿Tiene usted una factura?	un prospectus?	sœn prospectús.
Déme usted un recibo.	Avez-vous une facture?	Avé un sun factur?
	Donnez-moi une quittance; un reçu.	D e muá un qui- .áns; œn resú.
<i>Con el zapatero.</i>	<i>Avec le cordonnier.</i>	<i>Avec le cordonié.</i>
¿Quiere usted enseñarme calzado?	Voulez-vous me faire voir des chaussures?	Vulé vu me fer vuar de chosur?
¿Qué clase de calzado desea usted? Tenemos gran surtido de botas, y zapatos de toda clase; botas de charol y de cuero; zapatos descubiertos, zapatos napolitanos y á la inglesa; botinas de paño y de becerro con elásticos, con lazos ó con botones; escarpines y zapatillas.	Dans quel genre, s'il vous plaît? Nous avons un grand assortiment de bottes et de souliers de toute espèce: des bottes vernies et des bottes en cuir; des souliers découverts, des souliers napolitains et des souliers anglais; des bottines en drap et en chevreau, à élastiques, à lacets ou à boutons; des escarpins et des pantoufles.	Dan quel chanr sil vu plé? Nu savon sœn gran asortimán de bot et de sulié de tut espés; de bot verní e de bots an cuir; de sulié decuver, de sulié napolitén e de sulié sanglé; de botin san dra e an chevró, a elastic, a lasé u a butón; de ses-carpén e de pantufl.
Búsqume usted un par de botinas de	Cherchez-moi une paire de bottines	Cherché muá un per de botín sa

pañõ con elásticos.
 Tenga usted la bondad de probárselas, caballero.
 Déme usted un sacabotas para descalzarme. ¿Tiene usted un calzador?
 Temo que sean muy estrechos y no bastante altos de tobillo; no puedo aguantar el calzado estrecho. Voy á probar otros.
 Estos me van bien. ¿Cuál es el precio?
 Hé aquí unos que son exactamente de su medida de usted.
Con el relojero.
 Mi reloj no anda; atrasa. adelanta. se para á menudo. la repetición no toca: ¿puede usted examinarlo?
 La cuerda. el resorte está roto. es menester limpiarlo.
 ¿Quiere usted poner otro cristal y arreglarlo á la hora de la ciudad?

á élastiques et en drap.
 Ayez l'obligeance de les essayer, Monsieur.
 Donnez-moi un tire-bottes pour me déchausser. Avez-vous une corné?
 Je crains qu'elles ne soient trop étroites et pas assez élevées du cou-de-piéd; je ne puis supporter des chaussures étroites. Je vais en essayer d'autres.
 Celles-ci me vont bien. Quel en est le prix?
 En voici qui sont exactement à votre mesure.
Avec l'horloger.
 Ma montre ne va plus. elle retarde. avance. elle s'arrête très-souvent. la sonnerie ne va plus: pouvez-vous l'examiner?
 La chaîne. le ressort est cassé. il faut la nettoyer.
 Voulez-vous mettre un autre verre et la régler d'après l'heure de la ville?

elastic e au dra.
 Eyé l'oblichans de les eseyé, mosiœ'.
 Doné muá œn tirebot pur me de-chosé. Avé vu sin corné?
 Che cren quel ne suá trop etruát e pa sasé elevé du cu de pié; che ne pui suporté de chosur etruát. Che ve san eseyé dotr.
 Selsí me von bien. Quelan é le prí?
 An vuasí qui son exactmán a votr mesur.
Avec l'horlogé.
 Ma montr ne va plu. el retard. avans, el sarret tre su van. la sonerí ne va plu: puvé vu l'ecsamíné?
 La chen. le resor e casé. il fo la netuayé.
 Vulé vu metr œn otr ver e la réglé d'apré lœr de la vil?

ESPAÑOL

FRANÇÉS

PRONUNCIACIÓN

¿Cuánto tiempo lo tendrá usted? Lo necesitaría para...	Combien de temps la garderez-vous? J'en aurai besoin pour...	Combién de tan la gardere vu? Chan oré besuán pur...
Trate usted de observarle bien antes de devolvérmelo.	Tâchez de bien l'observer avant de me la rendre.	Taché de bien l'observé avan de me la randr.
¿Quiere usted comprármelo ó cambiármelo? ¿Cuánto es la diferencia?	Voulez-vous me l'acheter ou me la changer? Combien est-ce la différence?	Vulé vu me lachté u me la chanché? Combién es la diferans?
¿Tiene usted buenos relojes de cilindro, de repetición, savonetas?	Avez-vous des bonnes montres à cylindre, à répétition, savonettes?	Avé vu de bon montr a silendr, a repetisión, savonet?
<i>Con la lavandera.</i>	<i>Avec la blanchisseuse.</i>	<i>Avec la blanchissoes.</i>
Tengo que dar á lavar alguna ropa; ¿puede usted encargarse de ella?	J'ai du linge à faire laver; pou vez vous vous en charger?	Ye du lench a fer laré; puvé vu vu san charché?
¿Cuándo la necesita usted, caballero?	Quand en aurez-vous besoin, Monsieur?	Cant an oré vu besuán, mosioe?
Pasado mañana á más tardar, porque al día siguiente me marcho en uno de los primeros trenes.	Après-demain au plus tard, car le lendemain je pars d'ici par un des premiers trains.	Apré demén o plus tar, car le lendemain che par disí par œn de premié tren.
¿Cuánta ropa sucia tiene usted?	Quel est votre linge sale?	Quel e votr lench sal?
Algunas camisas, cuellos, corbatas, calzoncillos, medias, dos chalecos, dos pantalones, seis pañuelos, dos gorros de dormir.	Quelques chemises, des cols, des cravates, des caleçons, des bas, deux gilets, deux pantalons, six mouchoirs, deux bonnets de nuit.	Quelc chemís, de col, de cravat, de calson, de ba, de chilé, de pantalón, si muchuar, de bonet de nuit.
Le encargo á usted que todo esté bien blanco y bien planchado. ¿Cuándo hace usted la colada?	Je vous recommande que tout soit bien blanc et bien repassé. Quand faites-vous la lessive?	Che vu recommand que tu suá bien blanc e bien pasé. Chant fet vu la lesié?

ESPAÑOL

FRANÇÉS

PRONUNCIACIÓN

Haga usted el favor de repasar bien la ropa antes de entregármela; vea usted si falta algún botón, alguna cintita y sobre todo, haga usted un zurcido si hay algo roto.

No almidone usted muchos cuellos ni lo puños de las camisas.

Con un peluquero.

Póngame usted pronto el peinador y una toalla limpia, y repase usted sus navajas luego que me haya puesto el jabón.

Me ha metido usted la brocha en la boca.

Es que ha hablado usted cuando yo no lo esperaba.

Me ha cortado usted; estoy echando sangre. Me habra usted afeitado á contrapelo.

No, señor, es que he levantado un granito solamente. Con un poco de tafetán inglés está usted curado al punto.

Vea usted, ¿no están muy largos mis bigotes?

En los extremos es-

Examinez le linge, je vous prie, avant de me le livrer; voyez s'il y manque quelque bouton ou petit ruban, et surtout faites une reprise s'il y a des trous.

N'empesez pas trop les cols et les poignets des chemises.

Avec un coiffeur.

Mettez-moi vite mon peignoir et une serviette blanche, et repassez vos rasoirs quand vous m'aurez savonné.

Vous m'avez enfoncé le blaireau dans la bouche.

C'est que vous avez parlé au moment où je ne m'y attendais pas.

Vous m'avez coupé; je saigne. Vous m'aurez rasé á contre-poil.

Non, monsieur; c'est un petit bouton que j'ai enlevé. Avec un peu de taffetas d'Angleterre, il n'y paraítra pas.

Mes moustaches, ne sont-elles pas longues?

Elles sont bien dans

Ecsaminé le linge, che vu pri, avan de me le livré; vuayé sil i manque quele botón u petit rubán e surtú fets un repris si-liá de tru.

Nampesé pa tro le col e le puañé de chemís.

Avec en cuafœr.

Meté mua vit mon peñar é un serviet blanc, é repasé vo rasuar can vu moré savoné.

Vu mavé sanfoncé le bleró dan la buch.

Cé que vusavé parlé ó momán ú ye ne mi atandé pa.

Vu mavé cupé; ye señ. Vu moré rasé a contr pual.

Non, mosiœ'; cet œn petí botón que ye anlevé. Avec un pœ de taffá danglterr, il ni parétrá pa.

Mé mustach ne sontel pa trop long?

El son bien dan lé

ESPAÑOL

FRANCS

PRONUNCIACIÓN

tán bien, pero en medio será necesario acortarlos un milímetro.

¿Y las patillas?

Están perfectamente para su fisonomía.

¿No será necesario recortarme un poco el cabello?

Lo cortaré ligeramente por detrás, pero no quisiera tocar á esta mecha que cae sobre la frente ni descubrir las orejas.

¿Quiere usted que le haga una fricción, que le rice el pelo?

Es inútil; mis cabellos se rizan naturalmente.

¿Quiere usted que le ponga un poco de aceite ó pomada?

Sírvase usted mirarse al espejo.

Está muy bien. Veo que es usted un artista.

En el correo.

¿Tiene usted la bondad de decirme adónde debo dirigirme para pedir una carta de España, — de América, que me dirigen á París, sin señas?

Ahí, á la oficina que se llama en

les coins, mais au milieu il faudrait les raccourcir d'un millimètre.

Et mes favoris?

Ils encadrent très bien la figure de monsieur.

Ne faudrait-il pas me rafraichir un peu les cheveux?

Je les couperai un peu par derrière, mais je ne voudrais pas toucher à cette touffe sur le front ni dégarnir les oreilles.

Désire-t-il que je lui fasse une friction, que je lui donne un coup de fer?

C'est inutile; mes cheveux frisent naturellement.

Mettrai-je un peu d'huile ou de la pommade?

Veillez vous regarder dans la glace.

C'est très bien. Je vois que vous êtes un artiste.

Dans la poste.

Avez-vous la bonté de me dire où je dois m'adresser pour demander une lettre d'Espagne, — d'Amérique, qu'on m'envoie á Paris sans adresse?

Là, au bureau que'on appelle, en

cuain, mésó milice il fodré le raccúrcír óen milimetr.

E mé favori?

Ils ancadr tré bien la figur de mo-sice.

Ne fodrétil pa me rafrechir óen pœ lé chevo?

Ye le coupré óen pœ par derrier, mé ye ne vudré pa tuché a cet tuf sur le fron ni degarnir lesorell.

Desirtil que che lui fas un fricsión, que che lui donn óen cu de fer.

Setinutil; mé chevoe fris naturel-mán.

Metréye óen pœ duil u de pomad?

Voellé vu regardé dan la glass.

Cé tré bien. Ye vuá que vusét óen artist.

Dan la post.

Avé vu la bonté de me dir u che duá madresé pur demandé un letr despañ, dameríc, con manvuá a Paris san sadrés?

La, ó buró con apel an Frans, « buró

Francia « *bureau de poste restant* ». En este país no hay listas como en España. Basta que diga usted su nombre y el paraje de donde viene la carta que usted reclama, para que se la den, mediante la presentación de un pasaporte ó de otro documento análogo que atestigüe su identidad.

¿Caballero, gusta usted darme una carta procedente de... dirigida al señor N...? Soy yo. He aquí papeles que justifican mi identidad.

¿Está franqueada? Sí, señor, pero el franqueo es insuficiente.

En ese caso voy a pagar el porte.

¿El franqueo es facultativo?

Sí, señor, pero las cartas sin franquear, pagan doble porte.

¿Cuál es el precio de una carta sencilla?

Una carta sencilla ó de quince gramos franqueada, cuesta quince céntimos, y do-

France, « *bureau de poste restant* ». Dans ce pays-ci il n'y a pas de listes comme en Espagne. Il vous suffira de dire votre nom et l'endroit d'où vient la lettre que vous réclamez, pour que l'on vous la remette, moyennant production d'un passeport ou de tout autre document analogue qui constate votre identité.

Monsieur, veuillez me donner une lettre venant de... adressée à M. N... C'est moi. Voici des papiers qui constatent mon identité.

Est-elle affranchie?

Oui, Monsieur, mais l'affranchissement est insuffisant.

En ce cas, je vais payer le port.

L'affranchissement est-il facultatif?

Oui, Monsieur, mais les lettres non affranchies payent double port.

Quel est le prix d'une lettre simple?

Une lettre simple ou de quinze grammes, coûte quinze centimes; lorsqu'elle n'est

de post restant ». Dan se peisi, il niá pa de list com an Españ. Il *vu* sufrirá de dir *votr* nom e landruá du vien la letr que *vu* reclamé, pur que lon *vu* la remet, muayenán produción dœn paspór u de *tut otr documán* análog qui constat *votr* idantité.

Mosice, voellé me doné un letr venán de... adresé a M. N... Se muá. Vuasi de papier qui constat mon idantité.

Etól afranchí?

Uí, mosice, me la franchismán et ensufisán.

An se ca, *che ve* pe-yé le por.

La franchismán et il facultatif?

Uí, mosice, me le letr non afranchí, pée dubl port.

Quel e le pri dun letr simpl?

Uñ letr simpl u de quens gram cut quens santím; lorsquel ne pa safranchí, el pée

ESPAÑOL

FRANCÉS

PRONUNCIACIÓN

<p>ble, es decir, treinta céntimos si no está franqueada.</p>	<p>pas affranchie, elle paye double port, c'est-à-dire trente centimes.</p>	<p>dubl port, set a dir, trant santim.</p>
<p>La tasa de las tarjetas postales es de diez céntimo para París y toda la Francia.</p>	<p>La taxe des cartes postales est fixée à dix centimes pour Paris et pour toute la France.</p>	<p>La tacs de cart postal e ficsé a di santim pur Pari et pur tut la Frans.</p>
<p>Para los periódicos políticos es de cuatro céntimos por ejemplar y cuando no tratan de política, la tasa es de sólo diez céntimos.</p>	<p>Pour les journaux politiques, elle est de quatre centimes par exemplaire; lorsqu'ils ne traitent pas de matières politiques, la taxe est de dix centimes seulement.</p>	<p>Pur le churnó politic, el le de catr santim par ec-sampler; lorsqu'il ne tret pas de matiér politic, la tacs e de di santim scelmán.</p>
<p>¿Cuáles son los precios de los sellos-correos?</p>	<p>Quels sont les prix des timbres-poste?</p>	<p>Quel sont le pri de tembr-post?</p>
<p>Los hay de 1, 2, 4, 6, 10, 15, 25, 30, 40, 75 céntimos, de 1 franco y 5 francos. Estos últimos son generalmente para cartas que contienen valores.</p>	<p>Il y en a de « un, deux, quatre, six, dix, quinze, vingt-cinq, trente, quarante, soixante-quinze centimes; de un franc et de cinq francs. Ces derniers sont généralement pour des lettres contenant des valeurs.</p>	<p>Il ianá de « en, doe, catr, sis, dis, quens, vensenc, trant, carant suasant-quens santim; de en franc et de senc franc. Se dernié son cheneralmán pur de letr contenán de valer.</p>
<p>¿Dónde se hallan sellos-correos?</p>	<p>Où trouve-t-on les timbres-poste?</p>	<p>U truv ton de tembr-post?</p>
<p>En todos los estancos y estafetas.</p>	<p>Dans tous les débits de tabac et dans les bureaux de poste.</p>	<p>Dan tu le debi de tabá et dan le buró de post.</p>
<p>¿Se pueden enviar valores en una carta?</p>	<p>Peut-on envoyer des valeurs dans une lettre?</p>	<p>Poe-ton envuayé de valer dans un letr?</p>
<p>Sí, señor, pero en ese caso es menester certificarla.</p>	<p>Oui, Monsieur, mais il faut alors la charger.</p>	<p>Ui, mosiœ, me sil fo talor la charché.</p>
<p>¿Los carteros llevan</p>	<p>Est-ce que les fac-</p>	<p>Es que le factœr</p>

ESPAÑOL.

FRANÇÉS

PRONUNCIACIÓN

á las casas las cartas que tienen señas?

teurs portent à domicile les lettres qui ont une adresse?

port a domicile le letr qui ont un adrés?

Si, señor, hay ocho distribuciones al día.

Oui, Monsieur, il y a huit distribution par jour.

Ui, mosice, ilia vit distribusión par chur.

¿A qué hora salen los correos de París?

A quelle heure les courriers partent-ils de Paris?

A quel œr le currié partetil de Parí?

A las ocho de la noche; la última recogida de cartas en los buzones de los barrios se hace á las seis.

A huit heures du soir; la dernière levée des boîtes de quartier se fait à six heures.

A vit œr du suar; la dernier levé de buat de cartié se fet a si œr.

Telegramas.

Télégrammes.

Telegram.

¿Adónde se ha de ir para enviar un parte telegráfico?

Où faut il aller pour envoyer une dépêche télégraphique?

A fot-il alé pur en-vuayér un depech telegrafic?

Hay varias oficinas, pero vale más ir á la de la administración de correos, que es la oficina central.

Il y a plusieurs bureaux, mais il vaut mieue aller à celui de l'hôtel des postes, qui est le bureau central.

Iliá plusioer buró, me sil vo mioe aler a seluí de loté de post qui e le buró santral.

¿Cuál es el reglamento de la telegrafía?

Quel est le règlement de la télégraphie?

Quel e le reglemán de la telegrafí?

Los telegramas se pagan á tanto por palabra. Los precios pueden satisfacerse por medio de sellos particulares que se venden en todas las oficinas de telegrafía y en los estancos. Al enviar su telegrama, puede usted, si quiere, pagar de antemano la contestación

Les télégrammes se payent tant par mot. On peut payer le prix au moyen de timbres particuliers qui se vendent dans tous les bureaux de télégraphie et dans les bureaux de tabac. En envoyant votre télégramme vous pouvez, si vous voulez, payer d'avance la réponse

Le telegram se pée tan par mó. On pœ péyé le prí o muayén de tembr particulié qui se vand dan tu le buró de telegrafí e dan le buró de tabá. An anvua-yán votr telegram, vu puvé, si vu vulé, peyé daváns la repons que vu devé rese-vuár. Pur avuar œn resepisé on

ESPAÑOL

FRANCSÉS

PRONUNCIACIÓN

que debe usted recibir. Cuando se exige un recibo, se pagan diez céntimos más.	que vous devez recevoir. Pour avoir un récépissé on doit payer dix centimes en sus.	duá payé dí santím en sus.
¿Cuál es el precio de un telegrama? Cinco céntimos por palabra; aunque haya menos de diez palabras se paga igualmente cincuenta céntimos, que es la tasa fijada por la ley.	Quel est le prix d'un télégramme? C'est cinq centimes par mot; il y aurait moins de dix mots, qu'on payerait également cinquante centimes, taxe fixée par la loi.	Quel e le pri den télegrám? Se senc sentim par mo; ili oré muan de di mo, con peyeréegal mánsencant santím, tacs ficsé par la luá.
<i>Con un cambista.</i>	<i>Avec le changeur de monnaies.</i>	<i>Avec le changeur de moné.</i>
Señor, ¿cambia usted el dinero español y los billetes de Banco?	Monsieur, changez-vous l'argent espagnol et les billets de la banque?	Mosice, <i>chanché vu larchan español e le billé de la Banc?</i>
¿Qué es lo más ventajoso para cambiar: el dinero, el oro ó los billetes?	Quel est le plus avantageux à changer, l'argent, l'or ou les billets?	Quel e le plu savantachœ a <i>chanché, larchán, lor u le billé?</i>
El oro y los billetes, pero en este momento la diferencia es muy corta.	L'or et les billets, mais en ce moment la différence est très-petite.	Lor et le billé, <i>me san se momán la diferáns e tré petit.</i>
¿Cuál es el precio del cambio para los billetes del Banco?	Quel est le cours du change pour les billets de la banque?	Quel e le cur du <i>chanch pur le billé de la Banc?</i>
Cámbieme usted este billete de mil francos.	Changez-moi ce billet de mille francs.	<i>Chanché muá se billé de mil fran?</i>
Quisiera tener cien francos de moneda menuda.	Je désirerais avoir cent francs de petite monnaie.	<i>Che desireré avuar san fran de petit moné.</i>
¿A cómo paga usted la moneda española?	Combien donnez-vous pour la monnaie espagnole?	Combién doné <i>vu pur lamoné-español?</i>

ESPAÑOL

FRANÇÉS

PRONUNCIACIÓN

¿Qué moneda desea usted cambiar?	Quelle est la monnaie que vous désirez changer?	Quel e lamoné que vu desiré chan-ché?
Según la ventaja que encuentre.	Cela dependra des avantages que je trouveraid'après le cours.	Sœlá depandrá de-savantásch que çhœ truveré da-pré læcúr.
Pagamos el oro á...	Nous donnons... pour les monnaies d'or.	Nu donón... pur le-moné dór.
La plata á...	Nous payons... pour les monnaies d'argent.	Nu peión... pur le-moné darschán.
Entonces, ¿me conviene más cambiar oro?	Alors il est plus avantageux de changer de l'or?	Alór il e plu sa-vantaschœ de-chansché dœlór?
Sí, porque ahora es muy buscado el oro.	Oui, parce que l'or est beaucoup demandé maintenant.	Uí, parsquœ lór e bocú demandé mentnán.
Aquí tiene 500 pesetas.	Voici cinq cent pesetas.	Vuasí sénc sán pe-setas.
¿Quiere usted calcular el cambio?	Voulez-vous en faire le calcul?	Vulé vu san fer læ-calcul?
<i>Paseo por la ciudad</i>	<i>Promenade par la ville.</i>	<i>Promenad par la vill.</i>
Quiero dar una vuelta por París, ver sur principales edificios y enterarme de sus usos y costumbres.	Je veux faire un tour dans Paris, voir ses principaux édifices et me rendre compte de ses usages et habitudes.	Ye vœ fer çen tur dan Parí, vuar se prensipó edifis e me randr compt de se susach e abitud.
Lo primero que advierto es la limpieza de las calles y lo bien cuidado que está el empedrado. Las aceras son anchas, cómodas y siempre bien barridas.	La première chose que je remarque est la propreté des rues et le bon entretien du pavé. Les trottoirs sont larges, commodes et toujours bien balayés.	La premier çhos que çhe remarc e la propreté de ru e le bon antretien du pavé. Le trotuar son larch, comod e tuchur bien baleyé.
¿Por qué hay tan pocos balcones y azoteas?	Pourquoi y a-t-il si peu de balcons et de terrasses?	Purcuá i a til si pœ de balcon e de terrás?
Porque en nuestros climas llueve más á menudo que en	Parce que dans nos climats il pleut plus souvent que	Pars que dan no climá il plœ plu suván que dan le

ESPAÑOL

FRANCÉS

PRONUNCIACIÓN

el Mediodía. Los inviernos son muy nebulosos, el sol no siempre aparece y el frío es bastante intenso. Esto exige casas más abrigadas que en España é Italia y las ventanas llenan mejor este objeto que los balcones. En cuanto á las azoteas, son un inconveniente para las casas donde hay muchos inquilinos.

¿Qué hermosas tiendas! París es el país del lujo y del buen gusto.

Haremos bien en tomar un coche por horas, porque las distancias son muy largas y tenemos mucho que ver.

¿Cuánto cuesta un carruaje tomado por horas?

Según sea el carruaje y el número de asientos que contiene. Los precios están detallados en la tarjeta ó boletín que entrega al viajero el cocherero del carruaje que se toma.

¿Los cocheros pueden rehusar de recibir viajeros?

dans le Midi. Les hivers sont très-brumeux, le soleil ne se montre pas toujours, et le froid est assez intense. Tout ceci exige des maisons plus abritées qu'en Espagne et en Italie, et les croisées remplissent ce but mieux que les balcons. Quant aux terrasses, elles ont un inconvénient pour les maisons où il y a plusieurs locataires.

Quels beaux magasins! Paris est le pays du luxe et du bon goût.

Nous ferons bien de prendre une voiture à l'heure, car les distances sont très-longues, et nous avons beaucoup de choses à voir,

Combien coûte une voiture prise à l'heure?

Cela dépend de la voiture et du nombre de places qu'elle contient. Les prix sont détaillés sur une carte ou bulletin que le cocher de la voiture que l'on choisit donne au voyageur.

Les cochers peuvent-ils refuser de recevoir des voyageurs?

Midí. Le siver son tre brume, le soleil ne se montr pa tuchur e le fruá et asé sentáns. Tu sesí ecsich de mesón plu sabrité can Españ e tan Itali, e le cruasé remplís se bu mióe que le balcon. Cant o terrás, el sont œn enconvenián pur le mesón u iliá plusiœr locater.

Quel bo magasin! Parí e le peí du lues e du bon gu.

Nu ferón bien de prandr un vuatúr a lœr, car le distans son tre long, e nu savón bocú de chos a vuar.

Combién cut un vuatúr pri sa lœr?

Selá depán de la vuatúr e du nombr de plas quel contien. Le pri son detallé sur un cart u bulletin quœ le coché de la vuatúr quœ lon chuasí, don o vuayachœr.

Le coché pœv tilrefusé de resvuár de vuayachœr?

ESPAÑOL

FRANCÉS

PRONUNCIACIÓN

No, señor; cuando se toma un coche en una estación ó parada, debe el cochero admitir á los viajeros y llevarlos a donde ellos indican.

¿En caso de desacuerdo ó altercado con un cochero, á quién se debe acudir?

Al primer agente de policía que se halle; al cajón de salvaguardias; al comisario ó prefecto de policía.

He aquí una estación; tomemos este coche descubierto y empecemos nuestras correrías.

Non, monsieur; lorsqu'on prend une voiture dans une station, le cochier doit admettre les voyageurs et les conduire à l'endroit qu'ils désignent.

En cas de désaccord ou de contestation avec un cochier, à qui doit-on s'adresser?

Au premier agent de police venu; au poste de gardiens-de la paix; au commissaire ou au préfet de police.

Voici une station; prenons cette voiture découverte et commençons nos courses.

Non, mōsicē; lorsqu'on prant un vau-tūr dan sun stasiōn, le cochē duat admetr le vuayachēer e le conduir a landruá quil desiñ.

En ca de desacór u de contestasiōn avec ōen cochē, a qui dua ton sadressé?

O premier achán de polís venu; o post de gardiēn de la pé; o comiser u o prefé de polís.

Vuasí un stasiōn; prenón set vau-tūr decuvért e co mansón no curs.

MANUALES DE CONVERSACION

publicados por las mismas Casas Editoriales:

DOCTOR WILLEMANN'S

¿ Quiere V.^d aprender francés ?

¿ Quiere V.^d aprender italiano ?

¿ Quiere V.^d aprender alemán ?

¿ Quiere V.^d aprender inglés ?

¿ Quiere V.^d aprender esperanto ?

